

COMPTOIR STANDS Nos 98/99/104



UN JOUR, VOUS N'ACHÈTEREZ PLUS VOS MEUBLES QUE POUR VOUS MEUBLER.

villat meubles
UN JOUR VOUS Y VIENDREZ.

Delémont ^{ch} *agglo*

MAGAZINE D'INFORMATION

POLITIQUE - SOCIÉTÉ - VIE QUOTIDIENNE

N° 256 OCTOBRE 2016

BÂTIMENT AVENIR 33 Des formations pour demain



PAGES **30 à 37**

© THOMAS JANTSCHER

PUBLICITÉ

COMPTOIR STANDS Nos 27/31

STIEBEL ELTRON
POMPES À CHALEUR

BRÖTJE
CHAUDIÈRES

OLYMP
BOIS - PELLETS

ALDO® 248 Capteur solaire
Thermique & Photovoltaïque

SOFT-FLO 5600
Adoucisseurs d'eau



Durex
VOTRE PARTENAIRE **CHAUFFAGE**
Depuis plus de 50 ans

Durex SA
Rue St-Maurice 5
2800 Delémont
032 422 17 22
info@durex.ch
www.durex.ch

2016 la chaleur au naturel



100 kWh =
1 an de TV
= 17.-*

L'énergie
qui vous ressemble

AMBRE

L'électricité renouvelable composée
de solaire local

Disponible par tranche de 100 kWh/an



*Exemple pour un ménage regardant la télévision 4 h/jour ;
en plus-value, en CHF, hors taxes



Choisissez l'énergie qui vous ressemble
www.sid-delemont.ch/electricite



Le portrait : Lydia Schwyzer	4-5
Le Conseil de Ville	7
La mandataire énergie / Le défi du mois	8

DELÉMONT RENFORCE SA STRATÉGIE ÉNERGÉTIQUE 8-9



SiDonie	11
Développement du secteur «Gare Nord»	14-15
Amiante: des recommandations	17
Résultats du Concours Vieille Ville fleurie 2016	19
Delémont nommé «Nœud de correspondance»	19

LA FOIRE DU JURA FÊTE SON JUBLIÉ 21



ROLAND KELLER

L'AGGLOMÉRATION	25-28
Bâtiment Avenir 33	30-37
Très bonne saison pour la piscine plein air	39
Nouveau Centre de jour pour les aînés	39
La ludothèque fait peau neuve	41
Nuit du conte «ultrasecrète»	43
L'agenda	44-45
Mots-fléchés	47
Recette / Restaurants	48-49
L'horoscope	50-51
Le Delémontain du mois: Francis Scherrer	52

ÉDITORIAL



Par **Murielle MACCHI-BERDAT**

Conseillère communale
Responsable du Département
de l'énergie et des eaux

Il y a urgence d'agir !

Avec l'épuisement des ressources naturelles et le réchauffement climatique, l'Humanité vit à crédit sur les ressources naturelles de la Terre. Le 1^{er} semestre 2016 est alarmiste; nous avons connu une augmentation des températures de 1,3°C au niveau mondial alors que la COP21 avait fixé la limite à 1,5° mais pour une année entière! D'où la pertinence et l'urgence de mettre en place une stratégie énergétique en adéquation avec les objectifs fédéraux et cantonaux en la matière. Car l'énergie n'est pas un bien comme les autres. Il ne saurait, par conséquent, être laissé aux seules lois du marché pour décider des choix énergétiques.

Pour ce faire, Delémont, couronné par le label Cité de l'énergie: eea®Gold, a finalisé une Conception Directrice de l'Energie (CDE); un outil permettant de coordonner développement urbain et approvisionnement énergétique avec la finalité d'optimiser et d'assurer, à long terme, l'approvisionnement énergétique de notre commune (lire en pages 8 et 9).

Un engagement politique

La CDE, outil indispensable pour ancrer politiquement l'engagement de la collectivité sur la voie de la Société à 2000 Watts, ne s'arrête pas uniquement au développement des énergies renouvelables. Elle favorise en parallèle la mise en place d'un programme d'assainissements des bâtiments, la promotion de l'efficacité énergétique, la suppression des énergies fossiles dans le domaine du chauffage et la valorisation de la mobilité douce.

La Grande Ecluse, inaugurée récemment, résume à elle seule la volonté de la Commune de réaliser des objets exemplaires et respectueux des exigences légales et celles des milieux de la protection de l'environnement. Cet ouvrage fait partie des 19 actions concrètes tirées du Plan directeur de l'Energie qui, réalisées une à une, permettront de mener une politique énergétique locale ambitieuse et respectueuse de l'environnement.

Expériences à partager

Pour construire un avenir plus durable et plus efficace, impossible de se passer d'une vision globale au niveau de notre territoire. A l'avenir, osons faire profiter l'ensemble de l'agglomération de nos expériences et réalisations en matière d'efficacité énergétique, d'économie d'énergie et de production d'énergie renouvelable. C'est ensemble et uni que nous pourrons mener une politique énergétique cohérente contre le réchauffement climatique.

Bonne lecture!

IMPRESSUM www.delemont-journal.ch www.facebook.com/delemontjournal

Delémont.ch CP 2131, 2800 Delémont 2. Editeur: Ville de Delémont. Editeur délégué: Delémont.ch Sàrl

JOURNALISTES:
Daniel Hanser, daniel.hanser@delemont-journal.ch
Manuel Montavon, manu.montavon@delemont-journal.ch

PUBLICITÉ: Marianne Gigon, marianne.gigon@delemont-journal.ch, 078 621 15 80
Fabienne Berdat, fabienne.berdat@delemont-journal.ch, 079 246 97 87

Graphisme/ réalisation: Ivan Brahier - Atelier Rue du Nord Sàrl, Delémont, www.ruedunord.ch
Impression: Pressor SA, Delémont
Distribution: La Poste Suisse
Tirage: 15'500 exemplaires

LE PORTRAIT DE FAMILLE DU CONSEIL DE VILLE

PAR DANIEL HANSER

LYDIA SCHWYZER

La politique à mon rythme...



C'est afin de participer à la réalisation de projets que Lydia Schwyzer s'est engagée en politique. Jamais pour la gloriole personnelle ni pour épater la galerie. Du tout. Mais bien plutôt dans l'optique de faire bouger les choses. Pour répondre, aussi, à son envie d'idéal. Dans chacune de ses activités, elle met le même cœur, la même envie, la même ardeur, qu'elle siège au Législatif de la ville ou cultive des légumes à La Clef des Champs.

N'était un (très) léger accent suggérant un exil plus ou moins éloigné, on croirait Lydia Schwyzer Delémontaine pure souche. Oh, notez bien qu'elle y est née, y a suivi son cycle secondaire, avant de s'expatrier, un temps relativement long, dans la région bâloise. Le Laufonnais, plus précisément encore à Liesberg, où elle a exploité la ferme familiale. Auparavant, elle avait grandi à Soyhières, ébauché ses premiers pas scolaires à l'École des Riddes-dessus, abandonnée depuis, avant de se tourner vers une formation commerciale.

A Bienne, elle entame une formation dans une agence de voyages. Restera dans les chiffres et la correspondance quelques années, mais préférera décidément la vérité du monde agricole. En ne se limitant toutefois pas simplement au travail des champs. Elle a besoin, pour s'épanouir, de donner une dimension supplémentaire à son activité. «J'ai toujours aimé travailler à la réalisation de projets. Nous avons donc monté une structure d'accueil de personnes en butte à des problèmes d'addiction en vue de leur assu-

rer une réinsertion familiale. Et je suis très fière d'avoir contribué à la concrétisation du concept «Aventure à la ferme» (réd: hébergement temporaire sur la paille des granges), né dans le Jura et toujours vivant». Elle oublierait presque de préciser qu'elle assumait la présidence de l'Association chargée de chapeauter ce programme... «Ce fut vraiment une belle expérience, faite de rencontres souvent éblouissantes».

Parallèlement, elle reçoit, dans ce cadre on ne plus naturel, des classes, du Jura et de Bâle, offrant ainsi à leurs élèves l'occasion de se familiariser avec les activités traditionnelles du domaine et d'autres moins conventionnelles. «Après des cours de feutrage, dans le cadre de BEJUNE et, toujours en collaboration avec les écoles d'agriculture de la région, j'avais monté une espèce d'atelier intitulé «Du mouton au chapeau». De la tonte sur pattes à la confection du couvre-chef, donc, une façon originale pour les plus jeunes d'approcher ce métier et d'explorer l'interaction entre l'homme et l'animal.

Toujours tournée vers l'autre

Mais quelque part, l'attrait de la ville se révèle le plus fort. Après 20 ans passés aux portes du canton, elle dégote une petite maison dans la capitale jurassienne, occasion impossible à laisser passer. «Je cherchais depuis quelque temps à revenir dans le Jura. Par choix presque viscéral». Cette petite bâtisse lui fait de l'œil, elle craque. Et y pose ses valises, avec quelques poules. «Et un coq, très bien toléré par mes voisins. C'est suffisamment rare pour que cela mérite d'être précisé».

Elle se plaît ici, partage le goût que nous avons tous pour Delémont. Regrette peut-être que les arbres replantés dans les Jardins du Château n'appartiennent pas à une essence régionale. «C'est ce qu'on m'a dit, mais cela demanderait encore à être vérifié...». Disons que, d'où qu'elle provienne, l'ombre profonde et bienfaisante des frondaisons fera agréablement son office...

Ce retour aux sources de sa jeunesse suppose néanmoins une réorientation de carrière professionnelle. Toujours tournée vers l'autre, on l'a vu, Lydia Schwyzer se destine fort logiquement au service, dans une entreprise de réinsertion sociale et professionnelle, d'abord à Liestal, puis Münchenstein et, enfin, Delémont.

On partage un petit bout de ville...

Lorsqu'elle s'installe dans la commune, elle décèle là également l'occasion de concrétiser son intérêt pour la chose publique. «Mon père était engagé, politiquement, mais je n'y vois pas la raison de ma mobilisation. Je ne voulais pas «faire comme lui», mais j'ai évidemment vécu toute jeune ce sacerdoce». Ça laisse forcément des traces... Elle prend



Lydia Schwyzer, dans les jardins du Château.
Son petit-fils adore la place de jeux! (dh)

Elle participe de plus en plus activement aux débats, persévère dans le dossier des appartements protégés pour les aînés dont le législatif a récemment débattu. Elle intervient. Et obtient que l'accès de ces logements devienne également hospitalier aux personnes se trouvant au bénéfice des prestations complémentaires de l'AVS. «J'en suis très satisfaite, car il me tenait à cœur d'ouvrir cette structures aux moins favorisés».

Pas pour faire de beaux discours...

Cette maman de quatre grands enfants, qui lui ont donné deux petits-enfants, a besoin de bouger. Beaucoup. Entre la randonnée qu'elle pratique assidûment – «Pour ça, le Jura est vraiment une région magnifique!» –, le chant à la chorale Evoca et la cueillette des fruits et légumes de la Clef des Champs, elle a à peine le temps de tenir le stand maraîcher du marché. «Cette activité me replonge dans l'environnement de l'agriculture, me permet de conserver ces racines, moi qui ne pensais pas revenir à un travail de bureau». Mais Lydia Schwyzer a plus d'une corde à son arc. Elle anime encore un petit atelier d'art-thérapie en Vieille Ville, dédié à la création de projets insuffisamment aboutis pour les aborder ici. Elle n'en dira pas plus pour le moment...

Elle adore marcher, on l'a dit, et n'hésite pas enjamber les frontières à la faveur d'une balade intercantonale dans le cadre du comité interpartis pour la votation de 2013 relative à la Question jurassienne. «Pas pour faire de beaux discours, mais surtout pour avancer de front avec d'autres, échanger, en faire un symbole, pour donner des signes, voire une direction, mais toujours, bien entendu, dans le respect strict du libre choix de chacun».

La voiture n'est pas indispensable

Et quand elle ne se promène pas? Elle se déplace alors avec les transports publics ou

enfourche son vélo, pratiquement considéré comme un prolongement naturel, et essentiel, de ses jambes... Inutile de préciser que l'automobile n'a pas droit de cité chez elle... Ce veto à la bagnole ne l'empêche pas de couvrir de grandes distances, puisqu'elle se sera propulsée en Allemagne au moment où vous lirez ces lignes, pour rendre visite à sa famille là-bas expatriée. «En habitant à Delémont, la voiture n'est de loin pas indispensable. Le train, le vélo et... mes pieds, suffisent à me porter là où je désire aller...»

Que demander de plus? Que la ligne du pied du Jura perdure, peut-être...

contact avec les Verts pour leur demander comment il était possible de poser sa pierre à l'édifice. Ils lui proposent un siège à la Commission des affaires sociales et du logement, puis la portent en liste lors des dernières élections communales, avec un certain succès, puisqu'elle siège aujourd'hui au Conseil de Ville. «C'est la traduction concrète de mon envie de m'investir. Mais ça ne représente pas ma priorité essentielle. J'ai un travail, une famille. Je fais de la politique à mon rythme. Bien sûr, j'ai d'abord pris le temps de cerner le contour des institutions, le fonctionnement des gens, aussi. C'est un nouvel apprentissage et c'est très intéressant d'appréhender les rouages d'une agglomération de cette importance, de chercher, de trouver le plus souvent, avec mon groupe des solutions susceptibles d'améliorer les conditions de vie de tous ceux avec qui on partage un bout de cette cité magnifique».

ALLOCATION DE FIN D'ANNÉE 2016 POUR RENTIÈRES ET RENTIERS AVS

La Municipalité de Delémont rappelle qu'elle octroie une allocation de fin d'année aux personnes en âge AVS.

En 2016, cette allocation sera accordée aux conditions suivantes:

- Etre légalement domicilié(e) à Delémont au 1^{er} janvier de l'année en cours;
- Avoir un revenu imposable n'excédant pas 17'049 francs pour une rente simple, ou 22'828 francs pour une rente double;
- Ne pas payer de taxe immobilière;
- Posséder une fortune nette inférieure à 20'000 francs pour les personnes seules, et à 30'000 francs pour les couples lors de la dernière période fiscale.

Afin d'obtenir cette allocation, une copie de la décision de taxation fiscale 2015 doit être envoyée au Service des affaires sociales, de la jeunesse et du logement, rue du 23-Juin 13, 2800 Delémont, tél. 032 421 91 81 (courriel: asl@delemont.ch).

HEURON
VOULOIR RÉUSSIR



2 SALLES - 2 AMBIANCES

PRÉFECTURE 2 - DELÉMONT - 032 422 61 51
LU-MA-ME: 15h-0h30 / JE-VE-SA: 15h-1h30
DIMANCHE: 14H-0H30



Du lundi au vendredi
de 7h30 à 23h00.
Samedi et dimanche
de 9h00 à 23h00.
Fermé le mardi

Route de Courroux 22
2800 Delémont
032 423 16 86

www.hotel-restaurant-la-charrue.com



CONFIEZ VOTRE SOMMEIL
À LA NATURE...



Vos nuits paisibles.

NICOL MEUBLES AU COMPTOIR DELÉMONTAIN
STAND 235 & 242 - DU 14 AU 23 OCTOBRE 2016



Nicol
MEUBLES

porrentruy, fbg de france 1, 032 466 21 32 | delémont, rue de la jeunesse 2, 032 422 06 22 | www.nicol-meubles.ch



Votre spécialiste
de la conception et du montage
d'installation de chauffage et de sanitaire



Cinemont, Delémont

QUALITE - SERVICE - GARANTIE - SECURITE

AGROLA 
the swiss energy

058 434 16 90 | agrola@landiarcjura.ch

Stations d'essence
avec
TopShop
Alle et Delémont



- Carburants
- Mazout
- Pellets de bois

Ouverts 7 / 7 toute l'année
jusqu'en soirée

Alimentation - Produits frais - Grillades - Fondues - Pains -
Pâtisseries - Boissons - Fleurs -
Articles de dépannage - Coin café / snacks - Etc.



Landi
ArcJura SA

ÉCHOS DU CONSEIL DE VILLE

Le compte-rendu d'**EDITH CUTTAT GYGER**,
Chancelière communale



ÉLECTION DE :

- M. Diego Tomaselli, PS, à la Commission de gestion et de vérification des comptes, en remplacement de Mme Murielle Macchi

+ ACCEPTATION DE :

- les promesses d'admission à l'indigénat communal de: M. Naim Kadriu; Mme Claudia Mezzi
- le message au Corps électoral concernant la demande de mise à disposition en droit de superficie des parcelles communales no 469 (anciens Abattoirs), nos 839 et 840 (Clair-Logis) pour le développement de structures destinées à l'accueil des aînés
- la motion motion 5.12/16 - «Obligation de résidence: une pratique à changer!», PS, M. Jude Schindelholz
- la résolution 1.02/16 - «Soutien à nos amis de Belfort», CS•POP•Verts, Mme Marie-Claire Grimm

- REFUS DE :

- le postulat 4.09/16 - «Une consigne en monnaie locale complémentaire pour inciter à ramener et trier les déchets», UDC•UDF•sp, M. Dominique Baettig
- la motion 5.13/16 - «A la naissance, une dot contre la dette», UDC•UDF•sp, M. Dominique Baettig

PRISE DE CONNAISSANCE DE :

- la réponse à la motion 5.01/16 - «Mise en œuvre du PAL : pour une information régulière au Conseil de Ville», PS, M. Jude Schindelholz
- la réponse à la question écrite 2.06/16 - «Où en est l'assainissement thermique des bâtiments privés ?», PS, M. Marc Ribeaud

AU PROGRAMME...

**Le 31 octobre, le Conseil de Ville
débattra des points suivants :**

- Promesses d'admission à l'indigénat communal
- Création d'un poste de chef matériel au CRISD
- Information sur le contenu du Projet d'agglomération de 3^e génération (PA3) avant son adoption formelle et son envoi à la Confédération
- Développement de la motion 5.14/16 - «Limiter le trafic de transit par les routes de desserte», CS•POP•Verts, M. Camille Rebetez
- Réponse au postulat 4.03/16 - «Programme d'intégration pour les personnes réfugiées», PS, Mme Murielle Macchi
- Réponse à la motion 5.03/16 - «Une mesure urgente pour faciliter l'accès et la sortie à la rue de la Jeunesse», PS, M. Iskander Ali

**WILLEMIN CAR RENT
LOCATION
DE VOITURES**

**Location dès
CHF 45.- par jour**

Route de Porrentruy 88 - 2800 Delémont
Tél. 032 421 34 77 - www.willemin.ch



Utilitaire
(5-11,5 m³)



Monospace
(7 à 9 places)



WILLEMIN
groupe

Garage-Carrosserie - Delémont

A votre service depuis 1949



Voiture



Camping-car
(5 ou 7 places)





LE COIN DE LA MANDATAIRE ÉNERGIE

GAGNEZ EN CONSACRANT 10 MINUTES POUR L'AVENIR DE LA PLANÈTE

Votre avis compte pour les SID!

Les ressources naturelles annuelles de la planète Terre ont été épuisées le 8 août 2016. Le réchauffement climatique, quant à lui, se monte à 1,3°C pour les six premiers mois de l'année, alors que les objectifs de la COP21 sont de limiter ce réchauffement à 1,5°C sur toute l'année.

La Ville de Delémont, en qualité de Cité de l'énergie avec la distinction European Energy Award® GOLD, a mis en place sa Conception Directrice de l'Énergie (CDE) et son Plan Directeur de l'Énergie (PDE) en septembre 2016. C'est sur cette base que sont mises en place une vingtaine d'actions visant à réduire la consommation d'énergie et la production de CO₂ de la Ville d'ici à 2035, puis 2050.

Participez à l'enquête

Les Services industriels de Delémont (SID), en charge de la Politique énergétique de la Ville, ont mandaté Mme Elodie Dick-Voisard, étudiante à la Haute Ecole de gestion Arc, afin de réaliser une enquête à laquelle nous vous invitons à participer. Nous pourrions ainsi atteindre ensemble, en considérant votre point de vue, les objectifs climatiques et énergétiques.

Le questionnaire est disponible sur www.sid-delemont.ch/10minutes, jusqu'au 31 octobre. Il est également possible de le remplir en nous contactant au tél. 032 421 92 00. Le questionnaire est anonyme et les données récoltées sont confidentielles.

Les 200 premiers participants remporteront un prix.

VOTRE DÉFI DU MOIS

Adopter cinq gestes simples pour mieux consommer

L'Association des entreprises électriques suisses et la Fédération romande des consommateurs ont décidé d'unir leurs forces pour réaliser une vidéo explicative à l'intention du grand public. En deux parties, cette vidéo explique le coût de l'électricité et donne des pistes pour consommer mieux. Le projet a pu être réalisé grâce au soutien financier de l'OFEN, de la Conférence romande des délégués à l'énergie et de plusieurs communes en Suisse romande.

L'importance croissante d'une utilisation efficace et rationnelle de l'énergie représente un défi tant économique que politique pour la société actuelle. Chacun devrait consommer de manière plus responsable. Cependant, les connaissances des consommateurs dans ce domaine ne sont pas toujours suffisantes. Mieux connaître sa consommation est nécessaire afin de pouvoir agir à son niveau.

La Fédération romande des consommateurs (FRC) et l'Association des entreprises électriques suisses (AES) ont uni leurs forces dans un projet commun de vulgarisation à l'intention du grand public en créant une vidéo en deux parties accompagnée d'un dépliant qui résume le propos.

Expliquer la provenance de l'électricité et son coût sont les objectifs principaux de la première partie de la vidéo. La seconde partie, quant à elle, a pour mission de fournir quelques conseils aux locataires et aux propriétaires pour diminuer leur consommation d'électricité sans se priver.

Vidéos sur www.adoptez5gestes.ch

Flyer sur www.frc.ch et www.electricite.ch

Source: «Bulletin», Revue spécialisée et informations des associations electrosuisse et AES, édition du 30 septembre 2016

Services industriels de Delémont
www.sid-delemont.ch



Economies d'énergie

Alors que les Chambres fédérales viennent d'approuver la Stratégie énergétique 2050, Delémont lutte depuis 15 ans déjà contre le réchauffement climatique.

Le Conseil communal vient ainsi d'adopter la Conception Directrice de l'Énergie et son plan directeur qui encouragent notamment la réduction de la consommation d'énergie et le développement des énergies renouvelables.

La Ville vient en outre de se voir renouveler le label *Cité de l'Énergie European Energy Award® GOLD*.

Allianz
Assurances Prévoyance



Agence générale
Philippe Membrez
Avenue de la Gare 42
2800 Delémont
Tél. 058 357 70 70
Fax 058 357 70 71

3^E FOIS

Delémont

european energy award

nergies = économies d'argent

Le 30 septembre dernier, les Chambres fédérales ont, à l'issue de longs débats, adopté la Stratégie énergétique 2050. Cette stratégie fait partie des mesures qui permettront de limiter le réchauffement climatique à 1,5°C (2°C maximum). La mise en œuvre du paquet de mesures a été salué par les milieux concernés, notamment par l'Union des villes suisses et l'Association des entreprises électriques suisses (AES), qui se réjouissent que la Stratégie énergétique 2050 pose des conditions cadres claires en exigeant désormais l'engagement de la Confédération, des cantons, des villes, des communes, ainsi que de l'Economie.

A noter qu'à l'heure de la rédaction de cet article, l'UDC évoquait l'idée de lancer un référendum contre cette stratégie énergétique. Nous aurons l'occasion d'y revenir dans de prochaines éditions.

Avec les dérèglements climatiques que l'on constate déjà aujourd'hui chez nous, par exemple avec la fonte des glaciers, des périodes de sécheresse toujours plus fréquentes ou, plus loin, des catastrophes naturelles de plus en plus destructrices comme le dernier ouragan Matthew qui vient de ravager les Caraïbes et les côtes américaines, il est urgent d'agir collectivement, et sans attendre. Pour le bien de la planète et le futur de nos enfants.

Economiser l'énergie, ça rapporte

Contrairement à une idée reçue, économiser l'énergie est synonyme d'économies d'argent et non de perte de confort! «Jeter l'argent par les fenêtres» résume très bien la situation. L'excès d'énergie consommée inutilement (chauffage, éclairage dans des pièces non utilisées, appareils en «stand-by», charge de Smartphone durant toute la nuit...) constitue autant de gaspillages d'argent, qui se comptent en centaines de francs chaque année. Vos appareils sont «smart», soyez malins! Et gardez votre argent pour autre chose que du gaspillage qui détruit la planète.

Les SID, qui sont en charge de la Politique énergétique de la Ville en collaboration avec tous les services communaux, rappellent d'ailleurs régulièrement que le Canton, dans le cadre de la Stratégie 2035, octroie diverses subventions (jusqu'à 8'000 francs) aux propriétaires désirant remplacer un système de chauffage à énergie fossile ou électrique ou qui vont entreprendre des travaux d'assainissement sur leur bâtiment.

Dans une prochaine édition, les SID publieront le catalogue de nouvelles subventions qu'ils offriront en complément de celles du Canton dans le domaine du chauffage et de la mobilité.

POLITIQUE AMBITIEUSE

Le Conseil communal a approuvé le 26 septembre dernier la Conception Directrice de l'Energie (CDE) et son plan directeur. A travers 19 mesures concrètes qui sont désormais inscrites dans le Plan Directeur de l'Energie, la CDE permettra à la Ville de Delémont de mener à l'avenir une politique énergétique ambitieuse et respectueuse de l'environnement, tant au niveau local, cantonal que national.

Les buts de la CDE sont d'atteindre une Société à 2000 Watts renouvelables et de limiter les émissions de CO₂ à 1,1 tonne par habitant et par an à l'horizon 2050, notamment par l'abandon du chauffage à mazout à l'horizon 2035.

DELÉMONT

UNE NOUVELLE FOIS EN OR

Delémont s'engage, par le biais des SID et des autres services communaux, depuis plus de 15 ans pour une politique énergétique responsable et durable. Labellisée Cité de l'énergie depuis 1999, la Ville a également été couronnée du label European Energy Award® GOLD en 2007, 2011 et tout récemment pour la troisième fois, soit la plus haute distinction en la matière.

Ce lundi 17 octobre, la Ville s'est officiellement vu renouveler son label à Lucerne, où se tenaient les Journées suisses de l'énergie. Lors d'une cérémonie, la distinction a été remise à la Conseillère communale Murielle Macchi-Berdat qui était accompagnée par le Chef des SID Michel Hirtzlin et par Elisa Theubet, Mandataire pour le suivi de la politique énergétique de la Ville.

Rappelons que le label Cité de l'énergie est une certification développée en Suisse et élargie au niveau européen (European Energy Award®). Le label récompense les communes (400 aujourd'hui) qui ont mis en place une gestion de la qualité pour la mise en œuvre de la politique énergétique et environnementale. Il a été déployé dans le cadre du programme SuisseEnergie de la Confédération.

Pour obtenir le label Cité de l'énergie, la commune doit avoir mis en œuvre ou planifié 50% de son potentiel, et 75% pour obtenir le label European Energy Award® GOLD.



NEUSCHWANDER IMMOBILIER

NOUS SOMMES HEUREUX
DE VOUS RECEVOIR,
DANS NOS NOUVEAUX LOCAUX
À DELÉMONT.

Rue de la Maltière 7
(anciennement Confection Kohler)

Nous
sommes
là pour
Vous

www.neu-immo.ch

032 423 42 75

easyDec

Décolletage
pour l'horlogerie
easyDec SA • Robert-Caze 5
CH-2800 Delémont
Tel. : +41 (0)32 421 06 06
E-mail: info@easydec.ch

Société active dans le décolletage de précision pour les domaines de l'horlogerie haut de gamme, connectique et composants paramédicaux.

Dans le cadre de notre expansion et suite à un élargissement de nos prestations nous sommes à la recherche pour l'immédiat ou date à convenir de :

• DÉCOLLETEURS SUR CNC

Notre parc machine est composé de 75 CNC's et comprend exclusivement des machines CNC's Tornos DECO-10 et MICRO-8.

Les personnes que nous recherchons doivent impérativement être autonomes et avoir la maîtrise du langage de programmation TB-DECO.

Nous offrons la possibilité de travailler de manière indépendante dans un cadre moderne. Des perspectives de développement sont offertes aux personnes motivées voulant rejoindre une équipe dynamique.

Les dossiers de candidature sont à adresser par courrier ou e-mail à :

easyDec SA

Rue Robert-Caze 5
CH-2800 Delémont
info@easydec.ch



LES VÉHICULES UTILITAIRES OPEL

TRANSPORTER DU LOURD – LE COEUR LÉGER.

Prix net de nos modèles avec un avantage client pouvant atteindre CHF 11'000.– (Opel Movano avec Swiss Pack.)

Opel Combo	dès	CHF 11'990.–	net, hors TVA
Opel Vivaro	dès	CHF 18'650.–	net, hors TVA
Opel Movano L1	dès	CHF 19'890.–	net, hors TVA
Opel Movano L2	dès	CHF 26'200.–	net, hors TVA

Plus d'informations sur www.opel.ch



garage rais

Garage Rais SA
Rue Emile-Boéchat 121
2800 Delémont
032 422 35 33
garagerais.ch

MAGASIN COURRENDLIN



VÊTEMENTS ET CHAUSSURES DE TRAVAIL ET DE LOISIRS

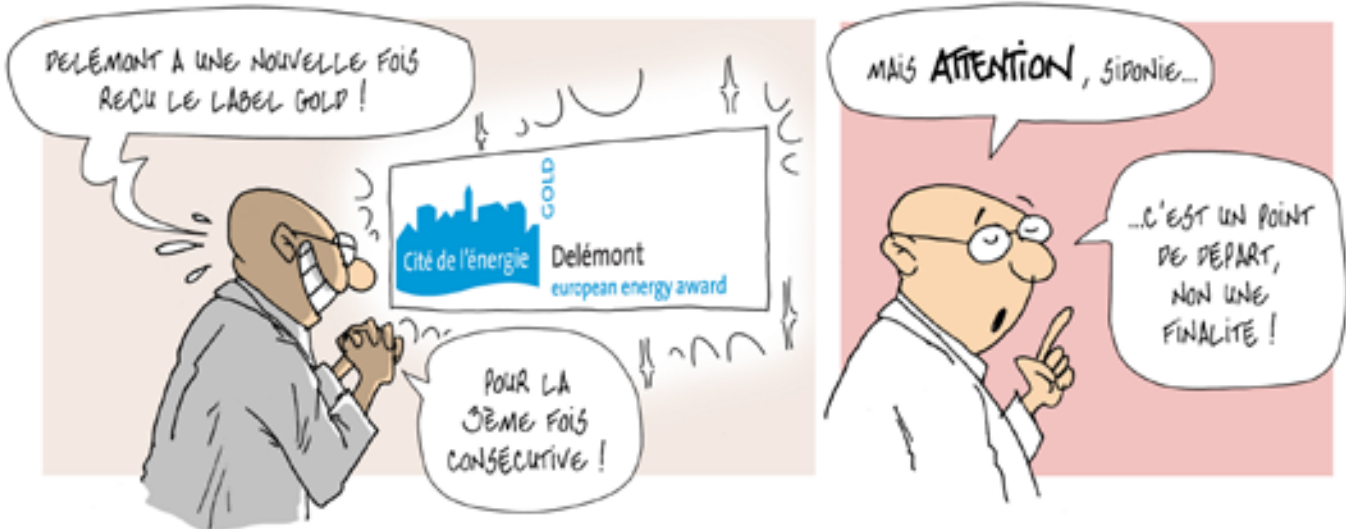
2830 Courrendlin
Rte de Delémont 61

1615 Bossonnens
1666 Villars-sous-Mont

wydler  VÊTEMENTS
PROFESSIONNELS
e-shop www.wydler-sa.ch



SIDONIE LA FÉE VERTE



HIVER
2016-2017

Elégance

BOUTIQUE

MODE FÉMININE

NOUVEAUTÉ:

MaxMara

BOUTIQUE ÉLÉGANCE,
LE CONSEIL EN PLUS!

Lun: Fermé
Mar-Jeu: 9h-12h et 14h-18h30
Mer-Ven: 10h-12h et 14h-18h30
Sam: 10h-17h non stop

AVENUE LE LA GARE 34
2800 DELÉMONT
TÉL. 032 422 74 86
Courriel: nselegance@bluewin.ch

Optic 2000

Une nouvelle vision de la vie

© 2016 Ray-Ban. Alle Rechte vorbehalten.

Ray-Ban

#RAY-BAN
LE 1^{er} CHOIX
EN 2^{ème} PAIRE

À PARTIR DE CHF 151.- DE PLUS*

www.optic2000.ch

opticswiss

Dominique MARQUIS
Place de la Gare 9
2800 DELÉMONT
032 423 13 31

SID



Smotion

CARBUREZ
AU SOLEIL!

www.sid-delemont.ch

Cité de l'énergie
european energy award
GOLD

Aqua Pura : votre Clinique d'esthétique à Delémont

Découvrez un nouveau concept de cosmétique médicale situé entre médecine esthétique et soins de beauté

Initialement, Aqua Pura a été un salon de beauté classique. Grâce à l'avancée de la médecine et la demande de notre clientèle, nous avons rapidement développé la richesse de nos soins de beauté médicalisés en introduisant dans la région du Jura les principes de la cosméceutique. Ce sont des soins situés entre la cosmétique traditionnelle et la pharmaceutique, effectués par notre personnel spécialisé dans les techniques modernes médicales.

Au départ, nous utilisons un laser médical classique. Désormais, nous proposons une gamme complète de lasers dernière génération, afin de rendre l'épilation durable, de supprimer les varicosités, les télangiectasies, la couperose et la rosacée. Tout cela est traité par nos médecins ou sous leur haute surveillance médicale. Notre pratique du laser d'épilation est révolutionnaire: elle s'adapte à tous types de peaux et élimine le poil en s'attaquant à sa racine. Elle est quasiment indolore et permet d'obtenir des résultats optimaux en seulement quelques séances.

Nos lasers traitent également les vergetures récentes et anciennes. Vous retrouverez très rapidement une peau lisse, saine et belle grâce au remplacement par l'organisme du tissu cicatriciel par un tissu sain. La suppression des tatouages est également une des techniques efficaces de nos lasers médicaux, qu'ils aient été réalisés par des professionnels ou non.

Des séances de laser sont également possibles afin d'agir contre les effets du temps sur la peau en traitant l'apparition de rides profondes ou non, les tâches pigmentaires, l'acné active ou cicatrisée, et les cicatrices disgracieuses marquées ou superficielles. L'amélioration des cernes par le blépharolifting laser est aussi une des priorités d'Aqua Pura. C'est un traitement qui permet le renouvellement de la peau autour des yeux et qui procure un effet liftant. La peau devient plus lisse et éclatante de beauté: elle retrouve son élasticité originelle.

Par son action sélective et sécurisée, notre laser cible les angiomes et les supprime par coagulation. Cette méthode est indolore et confortable. Elle convient à toutes personnes, y compris les enfants de moins de 2 ans.

Enfin, nous traitons le psoriasis en réduisant les zones d'inflammation, les rougeurs et l'épaisseur des squames. C'est avec plaisir que nous vous ferons profiter de nos techniques de dernière génération afin de vous libérer de vos désagréments de manière adaptée et personnalisée.



Notre offre du moment:
(valable jusqu'au 31 octobre)
50% pour votre première séance du laser épilation.
Le bilan de pré-procédure est entièrement gratuit et effectué par un de nos médecins spécialisés en médecine esthétique



Comment nous contacter ?

032 422 00 17,
esthetique.aquapura@gmail.com
Du lundi au vendredi de 8h30 à 18h00
et le samedi de 9h à 12h

Où pouvez-vous nous trouver ?

- Clinique d'esthétique,
rue du 23 Juin 22, 2800 Delémont
- Clinique d'esthétique,
route de Fontenais 27, 2900 Porrentruy



Rejoignez-nous sur Facebook

bio&co vous offre 10% de réduction sur tous ses produits les 28 et 29 octobre

Dans le cadre des Journées romandes des magasins bio qui se dérouleront les 28 et 29 octobre prochains, bio&co à Delémont proposera une réduction de 10% sur tout son assortiment, à l'exception des appareils.

Histoire de joindre l'utile à l'agréable, Corinne Winkelmann mettra sur pied durant ces deux jours diverses dégustations. Le vendredi 28 octobre, à 15h et 17h, vous pourrez de même assister à une démonstration des extracteurs de jus. Et pour bénéficier au mieux des diverses promotions, **le magasin sera exceptionnellement ouvert non-stop jusqu'à 16h le samedi 29 octobre.** L'occasion de profiter notamment des



produits en vrac (céréales, graines, graines oléagineuses, sucre, sel, etc.) qui prennent toujours davantage de place dans les rayons de bio&co.

A relever enfin que Corinne Winkelmann a été, comme en 2015, récompensée par les lecteurs du magazine «Oliv», qui lui ont décerné un nouveau titre de vice-championne de Suisse dans la catégorie «magasin jusqu'à 90 m²» (photo de gauche).

Corinne et son équipe se réjouissent de vous rencontrer les 28 et 29 octobre mais aussi au gré des quatre saisons.

bio&co

rue des Pinsons 17, 2800 Delémont
Tél. 032 423 03 08, info@bioetco.ch
www.bioetco.ch

OUVERTURE

lundi de 14h à 18h
mercredi et jeudi de 9h30 à 11h30
et de 14h à 18h
vendredi non stop de 9h30 à 18h
dernier samedi du mois
(uniquement) de 9h30 à 12h



Une vision de développement intercommunal pour le secteur «Gare Sud»

Les communes de Courrendlin et de Delémont ont élaboré ensemble une planification pour les terrains se trouvant entre les deux localités au sein du «Territoire de confluence».

Le secteur «Gare Sud» constitue un espace de développement majeur de l'agglomération de Delémont, qui possède encore un potentiel important pour l'accueil de nouvelles activités et d'équipements publics à portée régionale et cantonale. Le Plan directeur localité (PDL) permet d'anticiper le développement tout en assurant sa qualité et en gérant son impact sur les milieux naturels et agricoles, fortement présents dans le secteur.

Le secteur «Gare Sud» se situe dans le «Territoire de confluence» de l'agglomération, lieu central et stratégique pour le développement futur des activités et des équipements majeurs de la région. Le «Territoire de confluence» se compose également de la Communance, au sud-ouest de Delémont, et de la ZARD-Innodel, entre Courroux et Delémont. Ces espaces, très accessibles et situés au cœur de l'agglomération, possèdent des réserves en terrain non négligeables. De ce fait, il est primordial de disposer d'une planification directrice qui permettra une bonne gestion de son développement garante d'une utilisation économe et rationnelle du sol.

Programme de mesures

Le rapport du PDL comporte un plan de synthèse illustrant la vision planifiée (voir la carte). Sur cette base, un programme de mesures a été défini en fonction de la vocation du secteur concerné. A titre d'exemple, pour les futurs secteurs mixtes situés directement au sud de la gare de Delémont, une attention particulière sera portée sur les espaces publics et la mobilité douce. Une partie du secteur entre le sous-voie et le Neuf Cul est réservé pour des équipements régionaux ou cantonaux. Des planifications plus précises (plans spéciaux) seront à élaborer le moment venu.

En ce qui concerne la mobilité, il est prévu d'améliorer le sous-voie de la gare et de réamé-

nager l'entrée sud. La passerelle existante sera refaite pour permettre l'accès aux cyclistes et la rendre plus confortable. Un passage inférieur sera également construit à l'Est de la gare. Enfin, un nouvel accès routier, destiné aux voitures et aux transports publics, ainsi qu'une nouvelle liaison mobilité douce sont planifiés depuis la route Delémont-Courrendlin pour accéder directement au secteur Gare Sud, sans passer par les deux giratoires Landi et McDonald, qui seront saturés d'ici 2030.

Pour le domaine nature et paysage, il est prévu de développer un projet paysager sur certains sites. Une ouverture verte sera conservée au sud de l'autoroute A16 pour des raisons paysagères et la préservation d'un couloir écologique.

Adoption prochaine

Les deux Communes ainsi que le Conseil d'agglomération ont entrepris les démarches pour l'établissement d'un Plan directeur localisé (PDL) en 2012 déjà. Le bureau d'urbanisme Urbaplan a ensuite été mandaté pour l'élaboration du plan. Un appui a été apporté par le bureau Rolf Eschmann SA pour l'ensemble du dossier, ainsi que par le bureau CSD ingénieurs pour l'établissement d'un diagnostic environnemental.

Le PDL a été envoyé pour examen préalable dans les services cantonaux en avril 2016. Dès le mois de juillet et suite à l'examen du Canton, le document a été légèrement adapté et finalisé. Son adoption par les Conseils communaux de Courrendlin et de Delémont est prévue prochainement, avant la fin de l'année.

Pour toute information complémentaire, le PDL est disponible sur le site internet de l'agglomération: www.agglod.ch. En cas de question au sujet de ce dossier, on peut s'adresser aux Conseils communaux de Courrendlin ou de Delémont, ou au Service UETP (tél. 032 421 92 92).



La carte du plan directeur localisé intercommunal.

ENTREPRISE DU
GAZ S.A.

CHAUFFAGE | SANITAIRE
DEPANNAGE 24/24
SERVICE DES EAUX

Porrentruy | 032 465 96 20
Delémont | 032 422 29 25
info@gazsa.ch | www.gazsa.ch

depuis 1904 seit 1904 dal 1904 since 1904

COMMUNES DE DELEMONT ET DE COURRENDLIN

GARE SUD PLAN DIRECTEUR LOCALISE INTERCOMMUNAL Document liant

légende (indicatif hors périmètre du PDLI)

..... périmètre du PDLI

----- limites communales









secteurs

 secteurs à bâtir, résidentiel	 secteurs à bâtir, village
 secteurs à bâtir, mixte (logements, activités, équipements régionaux et cantonaux, centre de congrès)	 secteurs à bâtir, pour les besoins futurs de l'agglomération (activités à haute valeur ajoutée, équipements, etc.)
 secteur d'implantation du parvis sud	 secteurs paysager
 secteurs à bâtir, activités	 secteurs forestiers
 secteurs à bâtir, activités à haute valeur ajoutée	 secteurs agricoles

implantation des constructions

 lignes structurant le développement urbain (orientation du bâti et des aménagements)	 implantation prioritaire des nouvelles constructions (principale)
	 front d'implantation obligatoire (le long de la PDLI)




mobilité

transports individuels motorisés	transports collectifs
 réseau autoroutier	 réseau CFF gares ferroviaires
 réseau routier principal	 arrêts de bus
 réseau de desserte locale existant et à créer	
 principes d'accès	mobilité douce
 stationnement collectif	 réseau de cheminements de mobilité douce

paysage et environnement

 secteur de biodiversité, surfaces extensives
 périmètre de protection de la nature
 périmètre de protection du paysage
 site de reproduction des batraciens

eaux

 cours d'eau
 espace réservé aux eaux
 bassin de rétention et arrière-digue de protection

29 septembre 2016

échelle 1:12'500 (format A3)



NOUVELLES DES CHANTIERS

Delémont marée basse – secteur Morépoint

Les travaux d'aménagement de la Sorne sont en cours sur le secteur «rue de l'Avenir – passerelle du Haut-Fourneau». La passerelle du Collège est fermée.

Rue Emile-Boéchat

Le tronçon compris entre les rues du Voirnet et des Mines est en travaux.

Parkings de la rue de la Jeunesse

Le nouveau parking à l'Ouest de la patinoire est ouvert. Les travaux se poursuivent sous le point de la RDU pour le réaménagement des places de stationnement.

Dégagement de l'esplanade d'entrée de Circosphère

Afin de garantir la sécurité des élèves de l'école de cirque, un marquage au sol sera effectué et des bancs en béton seront installés pour que les véhicules automobiles restent à une distance suffisante de la façade Est de bâtiment.

Places réservées à la rue du 24-Septembre

Vu les abus constatés récemment, les trois places «dépose-minute» dédiées aux crèches et à l'école enfantine devant les immeubles de la rue du 24-Septembre 3 et 5 (au Sud de la rue) seront marquées au sol et réservées aux parents des enfants fréquentant ces lieux, pour une durée maximum de 10 minutes.

Installation des premières caméras de vidéosurveillance

Des caméras seront prochainement installées dans la vélostation, à la Gare routière et au Centre sportif. Elles résultent de l'application du Règlement communal sur la vidéosurveillance du 24 novembre 2014 et elles ont été autorisées par le Préposé à la protection des données et à la transparence des cantons du Jura et de Neuchâtel.

Pour les travaux en cours sur les routes, des informations complémentaires sont disponibles sur le site internet communal (www.delemont.ch), onglet «vivre à Delémont – informations routières»

BÂTIMENT / RÉNOVATION / ASSAINISSEMENT

Assainir, ça paye!

93, route de Moutier - 2800 Delémont - 032 422 15 23 www.comteconstruction.ch www.360-comtesa.ch



360^c
COMTE Entreprise Générale SA

Fenêtres et portes PVC de ZURBUCHEN FRÈRES SA : une nouvelle force de vente à Delémont

Présente depuis plusieurs années dans les cantons du Jura et de Neuchâtel, la société ZURBUCHEN FRÈRES SA, leader romand de la fabrication et de la pose de fenêtres et de portes PVC et PVC/alu, renouvelle sa force de vente par l'arrivée d'Olivier Bulliard, représentant régional basé à Delémont.



Alors que les délocalisations se multiplient, l'entreprise a choisi de renforcer sa capacité de production en Suisse. Une décision qui vaut à cette société d'entrer dans le cercle des membres de **Swiss Label** et d'être reconnue pour la qualité de ses produits avec le **label qualité certifié FFF** (Fabricants Fenêtres et Façades). Elle est une des seules entreprises en Romandie à avoir obtenu ce label.

La bonne personne au bon endroit

Le choix d'une fenêtre PVC n'est pas qu'une question de prix. Il s'agit d'une somme de conseils, de services, de délais et de proximité. **L'arrivée d'Olivier Bulliard au sein du service vente de la succursale ZURBUCHEN FRÈRES SA de Delémont renforce ce concept de proximité.** Maçon de formation, puis

conseiller technico-commercial dans les domaines des fenêtres, des portes, des stores et des volets, M. Bulliard est donc parfaitement compétent pour le nouveau défi qu'il relève auprès de ZURBUCHEN FRÈRES SA. **D'ailleurs, il vous accueillera avec joie à la Foire du Jura du 14 au 23 octobre 2016, halle 1, stand 42.**

Renforcer ses compétences

Afin de pouvoir continuer à fabriquer leurs produits en Suisse, ZURBUCHEN FRÈRES SA a gagné son pari: conserver une unité entre la conception, les équipes de production, de pose et surtout avec le client régional. A noter que la société se consacre toujours au développement d'extensions métalliques sur tous types de bâtiments existants.

ZURBUCHEN

Fenêtres - Portes - Extensions - Volets

ZURBUCHEN FRÈRES SA, succursale de Delémont

Olivier Bulliard, technico-commercial JU-NE

Route de Moutier 93, 2800 Delémont, tél. +41 (0)79 937 80 26

www.zurbuchensa.ch

COMPTOIR
STAND N°
42

100 Jahre Knuchel 1910 - 2010

COLORAMA®

DELÉMONT
Knuchel Farben SA
Rue St-Maurice
Tél 032 423 80 40

PORRENTRU
Soreco SA
Ch. des Grandes-Vies 46
Tél 032 466 38 12

www.knuchel.ch

DEPUIS 1921
windhager
LE CHAUFFAGE

Vous n'avez plus assez chaud ???
Rappelez Windhager par Ucho !

ACTION REMPLACEMENT CHAUDIERE

MAZOUT - GAZ - BOIS BUCHES - PELLETS

**A PARTIR DE CHF 8'750.-
TOUT INCLUS CLEFS EN MAINS**

POUR UN RENDEZ VOUS GRATUIT ET PERSONNALISÉ CHEZ VOUS, CONTACTEZ VOTRE CONSEILLER TECHNIQUE :

ALEXANDRE UCHORCZAK
alexandre.uchorzak@windhager.com
+ 41 79 317 50 92

UN SYNDICAT PROCHE DE VOUS

syna
syndicat interprofessionnel

Rue de l'Avenir 2 2800 Delémont
032 421 35 45 delemont@syna.ch

Amiante: recommandations pour l'identification, la manipulation et l'évacuation

La fabrication de produits contenant de l'amiante est interdite depuis 1994. Néanmoins, certains de ces produits se trouvent toujours dans les bâtiments construits ou rénovés avant cette date. Il s'agit dès lors de les identifier, d'évaluer leur dangerosité et de les évacuer dans les règles de l'art.

L'amiante est un terme général désignant des roches fibreuses naturelles. Il a surtout été utilisé en raison de son excellente capacité à résister au feu et à la chaleur. Les fibres d'amiante sont très fines et peuvent arriver jusqu'aux alvéoles pulmonaires lors de leur inhalation, puis causer des maladies respiratoires ou le cancer des poumons.

Utilisations courantes de l'amiante

Les principales formes d'utilisation de l'amiante:

- Amiante fortement aggloméré: produits en fibrociment dans la construction des bâtiments et d'ouvrages de génie civil (façades, plaques ondulées, conduites) ainsi que divers objets moulés tels que bacs à fleurs, garniture de freins et d'embrayage, joints d'étanchéité;
- Amiante faiblement aggloméré: matériau pour l'isolation thermique et la protection incendie (par exemple revêtement d'amiante floqué, panneaux légers, sous-couche de revêtements de sol);
- Amiante pur: cordes, textiles, coussins.

Mesures à prendre

Les travaux avec des produits à base d'amiante faiblement agglomérés sont très dangereux, car ils peuvent facilement libérer des fibres en concentration importante dans l'air. Les travaux doivent être exécutés par des spécialistes. Pour les produits à base d'amiante fortement aggloméré, il faut éviter les travaux impliquant des transformations mécaniques (fraisage, perçage, broyage, tronçonnage, etc.).

En cas de doute sur la présence d'amiante dans un produit et d'exposition à des risques lors de travaux, il est recommandé de procéder à une analyse du produit. La Suva propose à l'adresse www.forum-amiante.ch une liste des bureaux effectuant les diagnostics et des laboratoires compétents pour les analyses.

Lorsqu'un produit est identifié comme contenant de l'amiante et qu'une libération importante de fibres n'est pas à exclure, même en l'absence de transformations ultérieures (produits faiblement agglomérés), il est impératif de déterminer s'il faut assainir rapidement; des mesures d'air peuvent être utiles dans ce cas.

Les produits contenant de l'amiante doivent être éliminés conformément à la réglementation cantonale. Dans le Jura, une notice établie par l'Office cantonal de l'environnement, libellée «Diagnostic polluant dans les éléments constructifs», est entrée en vigueur le 1^{er} juillet 2016. Elle exige notamment que chaque demande de permis de construire pour une transformation/déconstruction soit accompagnée d'un diagnostic des polluants dangereux (amiante, joints au PCB, peinture avec métaux lourds, hydrocarbures, etc.) qui pourraient être contenus dans les futurs déchets de chantiers.

L'amiante dans les bâtiments communaux

Le Service UETP a mandaté en 2015 un bureau spécialisé pour effectuer une visite et un pré-diagnostic amiante dans environ 70 bâtiments communaux construits avant 1990. Ce sont 25 éléments répartis dans 17 bâtiments qui ont été



Toiture ondulée fibrociment.



Revêtement de sol.



Flochage coupe-feu.



Panneaux légers faux-plafonds.



Panneaux coupe-feu.



Colle de carrelage.

identifiés comme présentant un risque potentiel pour les occupants, de par le degré d'agglomération des matériaux et le type d'utilisation des locaux.

Les analyses des produits concernés et les contrôles de qualité de l'air ambiant ont révélé que l'assainissement ne s'avérait pas urgent, mais devait être réalisé dans les meilleurs délais. Le Conseil de Ville a ensuite accepté le 29 février 2016 un crédit de 650'000 francs pour l'évacuation et le remplacement des éléments contenant de l'amiante, à risques, dans les bâtiments communaux.

Les travaux ont débuté cet été avec le remplacement de près de 700 m² de faux-plafonds amiantés dans les locaux du Collège.

DÉCOUVREZ LES SPORTIVES DE LA GAMME CIVIC

HONDA CIVIC DÈS CHF 89.-/MOIS

HONDA CIVIC TYPE R DÈS CHF 299.-/MOIS

HONDA PACO GARAGE SA
François Poise • DELÉMONT • Tél. 032 422 58 22

HONDA
The Power of Dreams

LEASING 0%
ET NAVIGATION INCLUDE

PUBLICITÉ

Premses et leasing valables jusqu'au 30.09.2016. Exemple de calcul leasing 0% pour Civic 1.6 i DTEC Comfort, 5 portes, 120 ch, 1597 cm³ - prix catalogue CHF 24 700.- - Eco-Bonus CHF 4000.- soit un total de CHF 20 700.-. Pour un 1^{er}ayer facultatif de 30% du prix catalogue, 10 000 km par an et 36 mensualités - leasing CHF 89.-/mois. Coût annuel total: CHF 10.- (amortissement et assurance de l'objet de leasing inclus). Avec un taux d'intérêt de 0% (sans effet) 0% (sans effet) 0% (sans effet). Ex: 6 i DTEC Sport, 5 portes, 120 ch, 1597 cm³ - prix catalogue CHF 27 800.- - consommation moyen: 3.8-4.1 l/100 km. Emissions moyennes CO₂: 164-150 g/km (provoque de tous les modèles) 139 g/km. Cat. de rendement énergétique: A.1. Système de navigation offert dès l'instant d'achat. Civic Type R, 231 ch, 1753 cm³ - prix catalogue CHF 36 900.- - Leasing CHF 299.-/mois. Coût annuel total: CHF 8.- - consommation moyen: 7.3/100 km. Emissions moyennes CO₂: 170 g/km. Cat. rendement énergétique: F. Photo: Civic Type R GT 2.0 i VTEC, 5 portes, 310 ch, 1996 cm³ - prix catalogue CHF 39 900.-. Aucun leasing ne sera accordé s'il occasionne le surendossement de la cliente ou du client. Financement par Cambria Money Bank.

Félix Gergen + fils S.A.

GERGEN



Assainissements de chauffage

Brûleurs

Chaudières modulantes

Pompes à chaleur

Capteurs solaires

Service après-vente toutes marques

DELÉMONT 032 422 69 19 – MOUTIER - SAINT-BRAIS



IMJU SA
opérations
immobilières

Appartements
à vendre
et à louer

Rue du Jura 1
2800 Delémont
032 431 15 88
079 669 98 48

www.imju.ch

www.merillat-mazout.ch
Se renseigner,
c'est déjà économiser !

Mérillat SA

Mazout

Tél. 032 492 11 40 Fax 032 492 34 39



NATURA

BIOLOGIE APPLIQUÉE SÀRL
CH - 2340 Le Noirmont / www.bureau-natura.ch



Garage Rudolf

Vente & Réparations toutes marques

Rue du Vieux-Château 23
CH-2800 Delémont
Tél.: 032 422 33 39

CUISINES - CARRELAGES - APP. MÉNAGERS

VOTRE CUISINISTE JURASSIEN
DEPUIS 1979

EXPOSITION PERMANENTE

L'exposition est ouverte du lundi
au vendredi de 8h à 12h, et de 13h30 à 18h30.
Jeudi soir non-stop jusqu'à 20h.
Le samedi de 9h à 12h, et de 13h30 à 16h.

batimat

info@batimat.ch
www.batimat.ch

COMPTOIR
STAND N°
32

Rte de Delémont 150
032 422 87 68

DEVELIER

TIZZANO
PEINTURE

COURRENDLIN

Tél. 032 435 61 10 Natel 079 667 75 07

Rénovation
de façade
Marmoran
Peinture sur
machine
industrielle

Une équipe pour tous vos projets

sd ingénierie
1955 - 2015

Jura SA
www.sdplus.ch

60 ans
sd
une société du groupe

DELEMONT | PORRENTRUUY | MOUTIER
Certifié ISO 9001 / ISO 14001 / EcoEntreprise

Ingénieurs civils EPF | SIA | USAC



LEUENBERGER

079 774 30 13

CARRELAGES Sàrl

WWW.LEUENBERGERCARRELAGES.CH

Créateur de votre intérieur

TIBO

INFORMATIQUE + COPIEUSES MULTIFONCTIONS

Rte de Courgenay 58 Rue St-Maurice 30
2900 PORRENTRUUY 2800 DELEMONT

www.tibo.ch

TEL 032 465 94 65

Les professionnels à votre service



Les résultats du Concours Vieille Ville fleurie 2016

La 4^e édition du Concours Vieille Ville fleurie s'est tenue cet été. Les habitants avaient la possibilité d'y prendre part en fleurissant les abords de leurs maisons et leurs balcons, et les commerçants/restaurateurs également en soignant leurs rez-de-chaussée, terrasses ou encore l'espace public devant leur établissement.

Le jury a évalué l'ensemble des créations des 18 participants lors d'une visite qui s'est effectuée le mardi 23 août 2016. Durant la visite et les délibérations, le jury s'est attardé sur différents critères: vue d'ensemble depuis la rue, harmonie de l'ensemble, aspects techniques ou encore recherche et originalité des créations.

Au terme des débats, le jury a finalement choisi de récompenser les candidats suivants:

Dans la 1^{re} catégorie (maisons, y compris bâtiments administratifs)

1^{er} prix (200 fr.): **Chantal Gafner Jaussi**, rue de Fer 4 (photo)

2^e prix (100 fr.): **Christophe Marquis**, rue de l'Hôpital 34

3^e prix (50 fr.): **Julie Kuunders**, rue du Nord 20

Dans la 2^e catégorie (commerces, restaurants, bars)

1^{er} prix (200 fr.): ex aequo, **les classes de Mmes Kury, Weiss et Milani de l'école primaire du Château**

2^e prix (CHF 100 fr.): **Magasin du Monde**, Mme Marquis, rue du 23-Juin 34

Le jury n'a pas décerné de 3^e prix dans la catégorie 2, mais il a décidé de décerner un **Prix d'encouragement du jury** à la Boutique ECOpoint, de Mme Simon, à la rue du 23-Juin 34. L'utilisation de plantes indigènes, la volonté affichée de faire entrer la nature et la prairie en ville et la cohérence entre la thématique de l'aménagement et celle de la boutique ont plu au jury. Par ce prix d'encouragement, le jury souhaite montrer que le concours Vieille Ville fleurie récompense également des réalisations qui réintègrent la nature en ville sous d'autres formes.



Une petite cérémonie de remise des prix a eu lieu le mercredi 31 août dernier, afin de récompenser les gagnants par des bons offerts par la Société d'embellissement et l'Union des commerçants delémontains.

Delémont nominé «Nœud de correspondance d'or»

Delémont est-il le nœud de correspondance de taille moyenne le plus innovant et le plus convivial de Suisse? CarPostal, l'Union des transports publics (UTP) et l'Association Transports et Environnement (ATE) ont nommé Delémont, seule commune de Suisse romande retenue, pour le prix «FLUX – Nœud de correspondance d'or» 2016. Dornach-Arlesheim, Interlaken Ouest et Wettingen sont également en lice pour ce prix convoité.

Le prix «FLUX – Nœud de correspondance d'or» est l'un des prix de mobilité les plus prestigieux de Suisse. Il récompense un nœud de correspondance permettant aux pendulaires et autres voyageurs d'effectuer un voyage le plus agréable possible, et rend hommage à la commune responsable de la conception de ce nœud.

Le jury, composé de 11 expertes et experts suisses en Travaux publics, effectue chaque année son choix par rapport à un thème central différent. Cette année, le prix est décerné à un «nœud de correspondance de taille moyenne» comptant entre 5'000 et 10'000 usagers par jour. Il doit se distinguer par la combinaison de différents modes de transport.

Le jury a examiné de près 40 nœuds de correspondance de ce type en Suisse. Les besoins de la

clientèle ont été particulièrement pris en compte: Les correspondances sont-elles faciles? Quelle est la qualité des informations que j'obtiens en tant que client? Est-ce que je parviens bien à m'orienter? Le nœud de correspondance est-il aussi adapté aux cyclistes et piétons? Est-il accessible et donc adapté aux personnes handicapées?

En attendant les résultats

Placé sous l'égide de CarPostal, de l'Association Transports et Environnement (ATE) et de l'Union des transports publics (UTP), le prix «FLUX» est décerné chaque année. 2016 est la 10^e édition. Les



Le vainqueur du prix «FLUX» sera désigné le 1^{er} décembre prochain. Delémont est la seule ville romande en lice.

quatre candidats nominés pour ce prix sont désormais connus: Delémont (JU), Dornach-Arlesheim (SO/BL), Interlaken Ouest (BE) et Wettingen (AG). Le jury les évaluera de manière approfondie au cours des prochaines semaines. Le vainqueur sera connu le 1^{er} décembre: le prix sera alors remis à Berne dans le cadre du forum de la mobilité CarPostal «Movimento».

La commune lauréate recevra 5'000 francs. L'année dernière, c'est la commune de Wallisellen (ZH) qui a reçu le prix.

Récompense pour l'ensemble des travaux réalisés depuis 2003

De l'avis du jury qui a procédé à la sélection des sites parmi 40 gares de Suisse, la Gare de Delémont combine de manière idéale les différents modes de transport. L'un de ses atouts est la nouvelle Gare routière, située en face de la gare, qui a été inaugurée le 24 septembre 2016.

Avec son architecture harmonieuse, ses prestations, ses commerces et ses restaurants, c'est un lieu où il fait bon flâner!

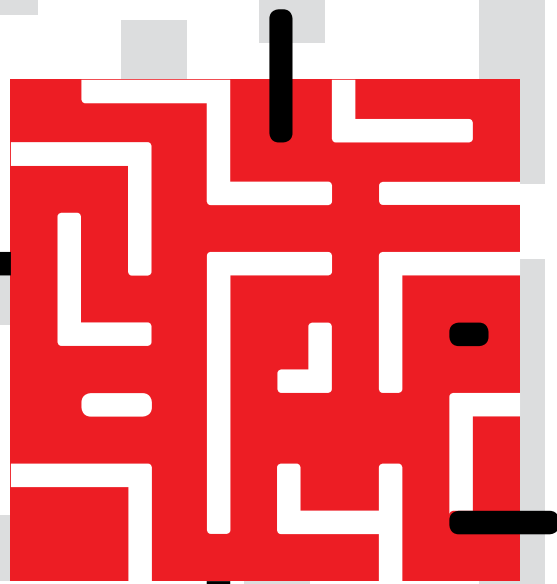
www.carpostal.ch/flux



Location de machines



Porrentruy 032 465 89 90 - Delémont 032 423 51 11



50^e **Foire**
du **JURA**

14 - 23 octobre 2016

www.foire-jura.ch

50 ans et en pleine forme !

La 50^e édition de la Foire du Jura bat son plein jusqu'à dimanche prochain. Plus de 300 exposants, cinq halles d'exposition représentant 10'700 m² de surfaces couvertes et plus de 60'000 visiteurs attendus: le grand rendez-vous commercial de l'Arc jurassien a mis les petits plats dans les grands pour célébrer son jubilé.

Que de chemin parcouru depuis la 1^{re} Foire mise sur pied par l'Union des Commerçants de Delémont (U.C.D.) en 1967 à la place de l'Etang. Neuf ans et autant d'éditions plus tard, cinq amis reprennent la manifestation en mains et créent la société Comptoir delémontain SA. En 1976, avec la construction de la Halle des expositions, «le Comptoir» prend son essor et double sa surface l'année suivante en accueillant le secteur agricole, qui reste toujours à l'heure actuelle une des attractions les plus prisées du rendez-vous incontournable de l'automne jurassien.

Un demi-siècle plus tard, les responsables de la Foire du Jura n'ont pas manqué de rendre hommage aux cinq membres fondateurs, tous disparus aujourd'hui, qu'étaient Hans Roth (Président), Gaston Renggli, Paul Broquet, André Marchand et Roger Gilliard. Grâce à l'engagement de ces passionnés, la Foire du Jura est aujourd'hui devenue l'exposition commerciale phare de la région de l'Arc jurassien, avec plus 300 exposants (dont 68% de la région jurassienne) et près de 60'000 visiteurs qui en foulent les allées couvertes durant 10 jours. Pour se remémorer cette épopée, le public a d'ailleurs l'opportunité de découvrir une rétrospective sous la forme d'un petit film de 15 minutes, qui est projeté chaque jour au Restaurant principal.

La Foire du Jura est de même, pour ainsi dire, presque devenue une histoire de famille, puisque c'est Jacques-André Roth, fils de Hans, qui en assure depuis 1997 la Direction. Epaulés depuis 2013 par Gérard Ossola, Président et exposant de longue date, les organisateurs peuvent déjà se réjouir du succès que connaît cette cuvée exceptionnelle du jubilé et entrevoir un avenir qui s'annonce tout autant radieux.



Le sport est l'invité d'honneur de cette édition anniversaire.



Souvenirs. L'inauguration officielle par le Conseil d'administration au complet du Comptoir delémontain en 1977.

Les sports à l'honneur

50^e édition oblige, la Foire du Jura a vu les choses en grand cette année, en installant une halle supplémentaire qui porte la surface totale d'exposition à 10'700 m². Cet espace fait depuis le week-end dernier le bonheur des enfants puisqu'elle accueille l'espace Parc Piccolo Aventure ainsi qu'une garderie. Les plus grands, et les amateurs d'exercices physiques en particulier, n'ont pas été oubliés, puisque l'invité d'honneur de la manifestation, JuraSport, invite chaque jour une association, une société ou un club à venir se présenter. L'occasion de mettre en pratique les activités mises sur pied au quotidien tout en découvrant en parallèle les nombreuses possibilités offertes par l'Office jurassien des Sports ou la structure Sports-Etudes.

Synonyme de bonne affaires, la Foire du Jura ne serait pas tout à fait égale à elle-même sans l'Espace agricole. Pour sa 3^e édition «nouvelle formule», cet espace prisé des petits et grands, organisé par la Chambre d'agriculture du Jura (CJA) avec l'aide de partenaires, rassemble comme à l'accoutumée les animaux de la ferme, mais également de nombreuses spécialités régionales et produits du terroir que l'on peut à déguster à la Pinte ou plus tard à la maison. De plus, de nombreuses animations y sont proposées, dont un quiz multimédia sur le stand de la CJA ou le pressage de son huile de colza du côté de Biojura. A noter également que dès demain jeudi et jusqu'à samedi, la Pinte de l'Espace agricole fermera plus tard, à 23h30.

Les amoureux de la campagne ne doivent pas non plus manquer de faire un détour par l'Espace nature, aménagé pour la 15^e fois par la société Petits animaux Glovelier, qui présente

cette année de nombreux lapins, canards, poules et autres pigeons élevés par les sociétés d'Ajoie.

Rendez-vous commercial, artisanal, industriel et agricole, la 50^e Foire du Jura fait une nouvelle fois le plein de nouveautés. A découvrir jusqu'à dimanche, entre amis et en famille et, comme à l'accoutumée, en toute convivialité.

Toutes les informations (aussi Noctambus) et programme complet des animations sur www.foire-jura.ch et sur la page Facebook

HORAIRES

Jusqu'à vendredi, de 15h à 22h30
Samedi de 14h à 22h30 / Dimanche de 11h à 20h

GRAND RESTAURANT

Mercredi et jeudi jusqu'à 0h30
Vendredi et samedi jusqu'à 1h
Dimanche jusqu'à minuit

ANIMATIONS AU GRAND RESTAURANT

Mercredi 19 octobre

17h00: Clowns, divertissement pour les enfants avec Sandrine
21h30: Fox d'Or avec les vainqueurs du Fox d'Or de Rebeuvelier 2016
22h30: Concert des Arcadian, demi-finaliste de The Voice 2016

Jeudi 20 octobre

16h00: Thé dansant avec André Labay
20h30: Animation avec Marco et ses claviers
22h30: Défilé de mode avec la boutique Joe's à Porrentruy, avec Nicolas Beytrison Coiffure à Porrentruy, champion du monde 2016 à Séoul

Vendredi 21 octobre

21h30: Concert de Music Live
22h30: Christophe Meyer et ses Crevures de gamins

Samedi 22 octobre

20h00: Marco et ses claviers
22h30: Bal avec le Groupe Nuit Blanche

Dimanche 23 octobre

11h30: Concert apéritif de la Fanfare de Courtételle
13h30: Concert de la Fanfare de Courtételle
16h00: Thé dansant avec Japy Mélodies
20h00: Bal de clôture avec Japy Mélodies

LA SOLUTION CONTRE LE CALCAIRE ET LA ROUILLE

ÉCOLOGIQUE
ÉCONOMIQUE
EFFICACE



COMPTOIR
STAND N°
202

PRODUIT AU 

emipuls⁺
LE CALCAIRE, C'EST NOTRE AFFAIRE DEPUIS 1993

Rue du Vieux-Moulin 20, CH-2854 Bassecourt, +41 (0)32 385 16 22

www.emipuls.ch

Le plus grand magasin de Suisse pour les articles de Bébé

MAC & BABY

www.macbaby.ch
www.babyonlineshop.ch

Contre remise du BON vous recevez à partir d'un achat de Frs 50,-

1 Body Bébé gratuit



MAC BABY Egerkingen
Lipo Gebäude
vis à vis Mc Donald
Tél 062 398 45 11

Lundi à Vendredi 10h - 18h30
Jeudi 10h - 20h00
Samedi 09h - 17h00
Delémont.ch

À L'échangeur de l'auto-
route A1/A2, Sortie Egerkingen
30Min de Moutier
45Min de Delémont

- 130 poussettes
- 60 buggies
- 50 chambres dans l'exposition
- 40 sièges d'auto



PEPPER

du peps dans votre projet **immobilier**

Delémont - Rue de l'Avenir 3 - T +41 32 466 66 11 - www.pepperimmo.ch

BURRI ET PARTENAIRES SARL

BUREAU D'ARCHITECTURE SIA

SOYHIERES - DELEMONT - PORRENTROY

soyhieres@burri-p.ch
delemont@burri-p.ch
porrentroy@burri-p.ch

www.burri-p.ch



PEPI NATALE SA

INGÉNIEURS CONSEILS

DANS LES DOMAINES DE LA CONSTRUCTION ET DU GÉNIE CIVIL

- BÂTIMENTS ET OUVRAGES D'ART
- GÉNIE CIVIL
- TRAVAUX SPÉCIAUX
- SCIENCES DE L'ENVIRONNEMENT
- EXPERTISES, GESTION DE PROJETS ET ADMINISTRATION, DIRECTION DES TRAVAUX ET SUIVI DES CHANTIERS
- GÉNIE PARASISMIQUE

Rue du Jura 1 - 2800 Delémont - www.peninatale.ch

CONSTRUISONS ENSEMBLE NOTRE AVENIR

info@pepinatale.ch - Tél. +41 32 423 83 30 - Fax +41 32 423 83 31

LA FENÊTRE SWISS MADE

COMPTOIR STAND N° 42

COUCOU

ZURBUCHEN
Fenêtres - Portes - Volets

Fabrication & Pose
Produits labellisés SWISS MADE et FFF

032 721 04 44
www.zurbuchensa.ch



Décision première: une cuisine et une salle de bains de Sanitas Troesch.



SANITAS TROESCH

www.sanitastroesch.ch

La référence pour la cuisine et la salle de bains

Ménuiserie

Girardin Stores

Réparation / Vente

Stores & volets
Portes de garage
Stores toiles

Alarme
Tous genres

Grandval
032/499.96.67




LES FILS DE
MARC JOLIAT SA
BÂTIMENTS GÉNIE CIVIL
2852 COURTÉTELLE

MINERGIE®
PARTENAIRE SPÉCIALISTE

APPARTEMENTS À VENDRE
Immeuble Le Bruye à Courfaivre



Renseignements et visite : tél. 079 631 38 28 ou 032 421 48 00

Un Centre d'expositions flambant neuf chez Matériaux Sabag à Delémont

COMPTOIR
STAND N°
228

Inauguré le 17 mai dernier, le nouveau Centre d'expositions de Matériaux Sabag SA à Delémont regroupe sous un même toit l'ensemble des produits et services offerts par l'entreprise. Situé à l'entrée de La Ballastière, ce bâtiment moderne aux volumes généreux et lumineux est facile d'accès et présente sur 1'600 m² de surface un large panel de produits de qualité professionnelle. Pour vous orienter et trouver l'article qui vous correspond, 24 conseillers de vente qualifiés sont à votre disposition.

Le secteur du bois occupe à lui seul un tiers de l'espace et met en avant les dernières tendances en matière de sols stratifiés, de parquets, de lames et de portes. L'exposition dédiée aux carrelages présente de son côté de nombreuses solutions pour les sols, les murs et l'extérieur. Le domaine du sanitaire se compose, enfin, de 30 «boxes» aménagés qui proposent de multiples configurations et possibilités de réalisations de salles de bains.

De plus, un étage entier de ce nouveau bâtiment abrite également un magasin de peintures que vous pouvez personnaliser selon vos envies, ainsi qu'un choix d'outillage qui permet d'entamer vos travaux sans attendre.

Avec son nouveau Centre d'expositions, Matériaux Sabag ouvre un nouveau chapitre de son histoire qui a débuté en 1925 en répondant aux attentes et aux besoins de la clientèle privée et professionnelle de la région.

Et pour encore mieux vous servir, le Centre d'expositions est **ouvert le jeudi jusqu'à 20h et le samedi matin dès 7h30.**



Matériaux Sabag SA, La Ballastière 19, 2800 Delémont
Tél. 032 421 62 16, info@matsabag.ch
www.matsabag.ch / www.centre-expos.ch



Retour à l'essentiel: des massages thérapeutiques pour la santé et le bien-être au quotidien



En qualité d'infirmière, Alexandra Mezzi a toujours été passionnée par le domaine de la santé et le contact avec les gens. Spécialisée en réflexologie et en lymphologie après diverses formations destinées aux professionnels de la santé, Alexandra Mezzi a ouvert en 2012 à Delémont le cabinet thérapeutique *Retour à l'essentiel*, où elle met ses compétences en matière de massages et de bien-être au service de ses clients.

La profession de base de cette thérapeute agréée par les caisses-maladie constitue assurément un plus du fait que ses connaissances médicales lui permettent de tisser des liens plus facilement afin d'offrir des conseils personnalisés pour un réel suivi thérapeutique.

En plus des diverses techniques de réflexologie et de drainage lymphatique (notamment la réduction des œdèmes importants par bandage compressif),

Alexandra réalise également des massages de détente et sportifs et propose depuis peu une nouveauté : le coaching en nutrition. Elle travaille en collaboration avec le Docteur Patrizio Hermes Barbon, nutritionniste et consultant en nutrition oncologique, qui est à même d'établir un plan d'alimentation spécifique qui peut viser aussi bien à la perte de poids qu'à empêcher l'apparition de certaines maladies.

A ce propos, **Alexandra Mezzi vous invite à assister à la conférence du D' Patrizio Hermes Barbon qu'elle organise le lundi 24 octobre 2016, à 20h au centre St-François à Delémont, sur le thème «Santé-Nutrition-Détox».**

Toujours en matière de santé et de bien-être, *Retour à l'essentiel* met à disposition de sa clientèle la gamme FOREVER Living Products, des produits bio de première qualité à base d'Aloe Vera qui se déclinent en compléments alimentaires sous diverses formes ainsi qu'en de nombreux soins pour le visage et le corps.

Dans un cadre agréable et chaleureux, *Retour à l'essentiel* vous permet de vous débarrasser de votre stress, de la fatigue quotidienne et de prendre le temps de vous ressourcer. Alexandra se réjouit de vous accueillir prochainement à son cabinet.

Cabinet thérapeutique «Retour à l'essentiel»
Rue du Murgier 3, 2800 Delémont
Tél. 078 775 00 86

info@retouralessentiel.ch
www.retouralessentiel.ch



MOUTIER EXPO 40th

DU 2 AU 6 NOVEMBRE 2016 | FORUM DE L'ARC À MOUTIER

MERCREDI
Grand défilé de mode & Lingerie

JEUDI
Christophe Meyer

VENDREDI
New Orlean Hot Shots

SAMEDI
Super Trooper For Abba

DIMANCHE
Grand défilé de mode & Lingerie, Coiffure & Maquillage

Invité d'honneur
Hôpital du Jura Bernois
hôpital du jura bernois

ME-VE: 18 H - 22 H / SA: 11 H - 22 H / DI: 11 H - 18 H / Restauration et bar jusqu'à 3 H 00 MOUTIER-EXPO.CH

Boutique
Mode enfantine 0-14 ans

Rue du 23 Juin 40 / 2800 Delémont / 032 422 36 57 / www.boutique-amstramgram.ch

ADAGE-YLANG
ÉCOLE INTERNATIONALE
Soins esthétiques – Cosmétologie – Massages

Devenez
esthéticienne diplômée
Un métier d'avenir!

Prochaine rentrée: octobre 2016

Renseignements et inscriptions:
Place de la Gare 9, 2502 Bienne
Tél. 079 333 80 05
eggenberger@ecole-adage.ch, www.ecole-adage.ch

Centre Holoïde **Votre école professionnelle de santé et de bien-être**

Formations professionnelles et continues, cours pour tous et cours animés. Demandez notre brochure!

Delémont - 032 322 17 55 - centre-holoïde.ch

Droguerie J. Morgenthaler
Médicaments • Homéopathie • Herboristerie
Phytothérapie • Diététique • Parapharmacie

Ch. Bats 4 - 2800 Delémont
droguerie_jm@bluewin.ch

Tel. 032 435 53 55
Fax. 032 435 54 93

La Puce Verte est un lieu de rencontre pour les enfants âgés de 0 à 4 ans et accompagnés d'un adulte (parent, grand-parent, nounou...). C'est un espace convivial et accueillant dont l'objectif principal est d'offrir un soutien aux jeunes familles pour toutes questions en lien avec la parentalité. Les enfants s'initient à l'apprentissage de la vie sociale, partage espaces et jouets dans le respect de quelques règles de vie communautaire.

Ouvertures de la Puce Verte: mardi et mercredi matin de 9h à 11h30 – jeudi après-midi de 15h à 18h

La Puce Verte: rue Franche22 – 2800 Delémont –
Tél. 032 422 81 54 – www.lapuceverte.ch

STUDIO PHOTOGRAPHIE SPPJ
Since 2014
• DELEMONT - JURA •
WWW.SPPJ.CH

Contact: www.sppj.ch
076 824 19 73
facebook.com/sppjura

Photographie en Studio ou en Extérieur
Portraits Bébés, Enfants, Ados, Adultes, Animaux, Grossesses, Objets.
Mariages, Baptêmes, Anniversaires, EVJF, Evénements Divers, Shooting Beauté, Photos Professionnelles pour les Entreprises.

MAGIC SA
CARROSSERIE
2800 DELEMONT

www.magic-sa.ch

UN 3^E PROJET D'AGGLOMÉRATION POUR UN DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL DE QUALITÉ

Le Projet d'agglomération de 3^e génération (PA3) sera bientôt finalisé et prêt à être envoyé à la Confédération. S'inscrivant dans la continuité des deux premiers Projets d'agglomération et élaboré en parallèle au Plan directeur régional, le PA3 présente des stratégies et des mesures concrètes pour un développement régional harmonieux et de qualité.

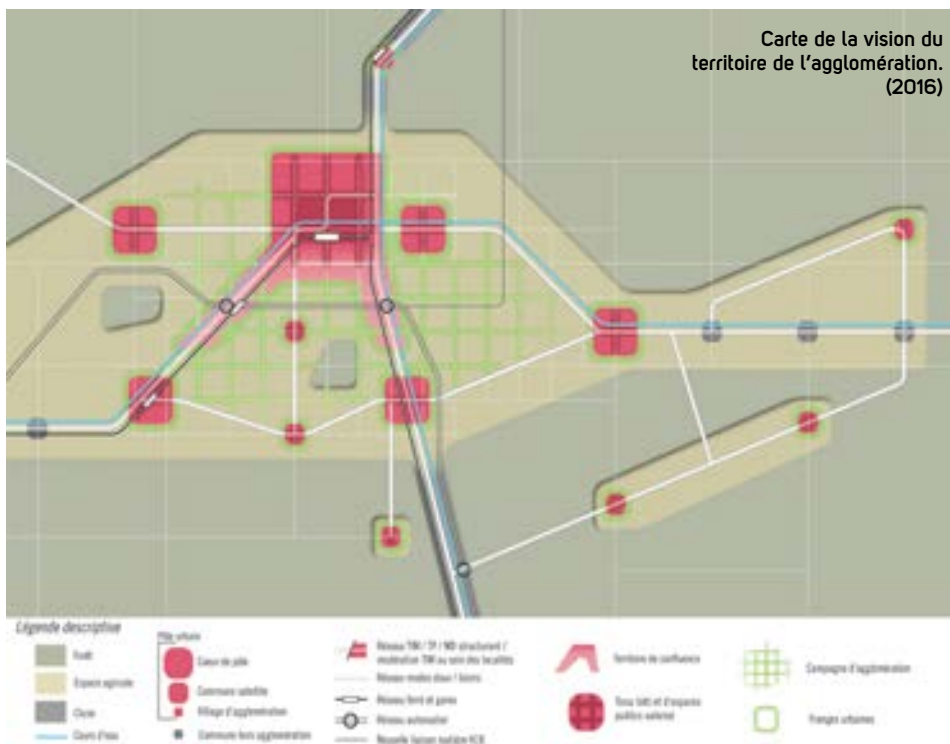
Suivant les directives fédérales, le Projet d'agglomération de 3^e génération (PA3) présente tout d'abord un état de la situation actuelle qui identifie les besoins d'actions à venir. Sur cette base, une vision globale du développement a été esquissée puis se décline en stratégies. Les stratégies concernent les domaines de l'urbanisation, du paysage et des transports.

La gestion de la mobilité dans les agglomérations suisses constitue une préoccupation majeure de la Confédération qui demande, au travers des Projets d'agglomération, de montrer comment le territoire pourra se développer de manière harmonieuse entre l'urbanisation, le système de transports et la préservation du paysage.

L'agglomération a jusqu'à la fin de l'année pour déposer son PA3 auprès de l'Office fédéral du développement territorial. Il sera ensuite évalué et, en fonction du résultat obtenu, permettra le cofinancement de certaines mesures concrètes. Par le passé, dans ce même cadre, la Confédération avait subventionné plusieurs projets dont, par exemple, la vélostation, la Gare routière de Delémont ainsi que des pistes cyclables entre différentes localités. La plupart des mesures proposées figuraient déjà dans les Projets d'agglomération de 1^{er} et 2^e génération. Le PA3 les actualise et en identifie de nouvelles.

Transports

La stratégie pour le système de transports est centrale puisqu'elle débouche sur les mesures d'infrastructures qui peuvent éventuellement être



subventionnées par la Confédération. Les objectifs visés sont le développement de la desserte et de l'utilisation des transports publics, la garantie d'une bonne connexion aux réseaux routiers et ferroviaires nationaux, la maîtrise du trafic automobile et, enfin, la sécurisation et la promotion des déplacements piétons et cyclistes.

Les mesures typiques dans ce domaine sont les itinéraires cyclables ainsi que le réaménagement

des traversées de localité. Le bon fonctionnement des transports en commun est également une préoccupation majeure: des mesures telles que des rebroussements pour les bus ou la rénovation, voire la création d'arrêts avec places de stationnement pour les vélos, notamment, sont envisagées.

Parmi les nouvelles mesures du PA3, plusieurs sont à considérer au niveau régional, comme le développement du stationnement des vélos aux



Vue sur la campagne d'agglomération depuis Courcelon (2016).

arrêts de transports publics, l'installation progressive d'infrastructures de recharge publique pour les véhicules électriques ou encore la mise en place d'un réseau de vélos en libre-service.

Les mesures localisées précisément en un lieu ont également leur importance à l'échelle de la région, notamment: la connexion avec les pistes cyclables existantes au nord de Châtillon, une nouvelle liaison routière et pour la mobilité douce au Sud-Est de Delémont (permettant de relier la route entre Courrendlin et Delémont au secteur Gare Sud) ainsi qu'un système de gestion du stationnement avec des panneaux indiquant les disponibilités dans les grands parkings.

Urbanisation

Une hiérarchie des localités de l'agglomération a été définie en fonction du nombre d'habitants et d'emplois et de leur localisation par rapport au cœur de l'agglomération, Delémont. Celle-ci permet d'appliquer l'objectif qui vise à assurer un développement localisé et coordonné pour répondre aux besoins de la population croissante. Un autre objectif prévoit de valoriser le tissu urbain existant pour assurer la qualité de vie des habitants. Il correspond principalement à la mesure «réhabilitation de l'habitat dans les centres anciens», qui prévoit la rénovation d'anciens bâtiments souvent inutilisables dans leur état actuel.

Enfin, l'aspect économique est traité avec comme but le renforcement de l'attractivité économique de l'agglomération et la valorisation des sites stratégiques pour le développement des activités en particulier Communance Sud, Innodel et Courrendlin Nord.

Paysage

La composante paysagère est nouvelle dans les Projets d'agglomération. L'agglomération disposait déjà de la majeure partie des études

nécessaires grâce à la Conception d'évolution du paysage élaborée dans le cadre du Plan directeur régional.

Une mesure d'importance est proposée dans ce domaine: la «campagne d'agglomération». Cette dernière reprend la volonté de préserver le paysage, ici principalement agricole, en le protégeant des pressions dues au développement du centre de l'agglomération, tout en y proposant des activités de loisirs et de détente coordonnées avec l'agriculture et les milieux concernés. L'espace concerné se trouve dans ou à proximité du territoire de confluence (voir la carte de la vision), où le développement en activités et équipements publics sera le plus important dans l'agglomération. Une planification agricole pourrait être lancée dès 2017 et de premières réalisations concrètes pourraient voir le jour aux environs de 2019.

Pour plus d'information, les documents (version encore provisoire) sont téléchargeables sur le site internet www.agglod.ch.

ET LE PLAN DIRECTEUR RÉGIONAL?

Comme prévu et indiqué dans le «Journal de l'agglomération» de février 2016, le Plan directeur régional (PDR) est également en cours de finalisation. Il était prévu de l'adopter à la fin de cette année, mais au vu de l'important travail que nécessite le Projet d'agglomération, il a été décidé de mettre ce dernier en priorité et de reporter l'adoption du PDR au premier semestre 2017. Cela permet de concentrer les énergies sur le Projet d'agglomération en vue de son envoi à la Confédération, imposé jusqu'au 31 décembre 2016, et de mieux tenir compte de la révision du Plan directeur cantonal en cours.

Depuis le retour de l'examen préalable en mai dernier, le PDR est en cours de mise au net. Parmi les adaptations majeures, des parties statistiques doivent être précisées, le chapitre sur l'urbanisation restructuré et complété, et une carte de synthèse produite.



Exemple d'un arrêt de bus offrant du stationnement pour les vélos (ici à Sohyères en 2016).

24 SEPTEMBRE 2016 : LA NOUVELLE GARE ROUTIÈRE EST INAUGURÉE

Un grand merci à la population de l'agglomération pour sa participation décisive au projet!

Un public nombreux a participé à l'inauguration de la Gare routière le 24 septembre dernier. Mesure-phare de projet d'agglomération, les nouvelles installations recueillent un avis très favorable des usagers, des professionnels des transports publics et des autorités. La Gare routière s'intègre parfaitement dans l'objectif de valorisation du secteur de la gare dans son ensemble.

Pour un coût de 3,6 millions de francs, la Gare routière de Delémont comprend de nouveaux couverts pour les voyageurs, un nouveau concept de circulation, une amélioration de son accessibilité, y compris pour les personnes à mobilité réduite, et une revitalisation de l'espace public. Elle permet une optimisation de la plate-forme d'échange multimodale.

Au nom de l'Office fédéral du développement territorial, M. Ulrich Seewer, Sous-Directeur, a manifesté son plaisir à inaugurer cet ouvrage. Il a rappelé que la Confédération verse des contributions pour rendre plus efficace et plus durable le système de transports dans les villes et les agglomérations.

M. Ulrich Seewer a d'ores et déjà lancé un appel aux Jurassiens afin qu'ils approuvent le projet FORTA en votation populaire en 2017. Le FORTA est le fonds pour les routes nationales et le trafic d'agglomération. Le soutien de la Confédération aux agglomérations est directement lié à l'approbation du FORTA.

Efforts importants pour la mobilité

M. Charles Juillard, Président du Gouvernement jurassien, a rappelé que la double gare, ferroviaire et routière, constitue le principal nœud de transports publics du Canton du Jura. En gare de Delémont, 10'000 voyageurs descendent ou montent chaque jour d'un des trains qui transitent par la



L'inauguration officielle de la Gare routière s'est conclue par le traditionnel couper de ruban. De gauche à droite, Hubert Jaquier, Chef du Service UETP, Pierre-Alain Perren, Directeur de CarPostal, région Ouest, Charles Juillard, Président du Gouvernement jurassien, Damien Chappuis, Maire de Delémont et Président du Syndicat d'agglomération de Delémont, Françoise Collarin, Conseillère communale et Cheffe du Département UETP, et Ulrich Seewer, Sous-Directeur de l'Office fédéral du développement territorial.

capitale cantonale. Une bonne partie utilise une des 10 lignes de bus desservant la Gare routière de Delémont, forte de 3'500 passagers par jour.

Pour le Gouvernement jurassien, la satisfaction est de mise. La nouvelle Gare routière de Delémont est un instrument important au service de la mobilité du Canton du Jura. Le canton a fait des efforts importants ces dernières années pour améliorer l'offre. En 10 ans, l'offre a augmentée d'environ 52%. La clientèle a très largement suivi, puisque 58% de voyageurs en plus sont venus remplir les trains et les bus financés par les pouvoirs publics.

Fierté de CarPostal

M. Pierre-Alain Perren, Directeur de CarPostal, région Ouest, a manifesté la fierté que CarPostal porte à la nouvelle Gare routière. Il a remercié les initiateurs et les financeurs de ce projet, mais également les collaborateurs de CarPostal pour leur

engagement, et surtout les voyageurs qui ont su faire preuve de patience durant les travaux.

M. Pierre-Alain Perren a rappelé que le réseau jurassien des transports publics compte parmi les plus complets de Suisse. Il a également informé que dès décembre 2016, le nombre de cars postaux en soirée augmentera pour mieux répondre aux besoins des voyageurs qui souhaitent rentrer chez eux en toute sécurité.

La nouvelle Gare routière permet d'accueillir les voyageurs dans un confort de haute qualité. Le cheminement des passagers devient plus simple et plus sûr. La signalétique est facilement compréhensible, elle aide les voyageurs à trouver rapidement leur car postal. Au total, ce ne sont pas moins de 13 écrans ont été installés sur le périmètre de la Gare routière et jusque dans la gare ferroviaire pour indiquer l'emplacement précis de chaque bus, et son heure de départ exacte.

Les moyens de communications du 21^e siècle sont intégrés au projet. Les cars postaux, les trains, les nouveaux écrans sont interconnectés avec les ordinateurs et les smartphones. Des informations peuvent être échangées pour mieux garantir les correspondances, pour assurer le fonctionnement de la chaîne de transport et pour informer les voyageurs avec précision. La qualité de cette signalétique place Delémont parmi les nœuds de correspondance les plus modernes de Suisse.

Projet modèle de collaboration

M. Damien Chappuis, Maire de Delémont et Président du Syndicat d'agglomération de Delémont, a également exprimé la satisfaction des autorités locales et régionales de voir se concrétiser un objectif initié dès les débuts du projet d'agglomération il y a 10 ans.

De plus, il s'agit d'un projet modèle de collaboration entre les niveaux institutionnels: Confédération, Canton, Agglomération, Commune et CarPostal se sont alliés pour répondre aux besoins de mobilité d'une ville en plein développement. Tous les partenaires ont encore apporté une contribution financière appréciée et décisive.

M. Damien Chappuis a encore rappelé que l'image de la gare est un pan essentiel de l'image d'une agglomération et de sa ville. «En soignant notre Gare routière, nous avons soigné notre image, tout en améliorant nos prestations et en



Les tours de ville à bord d'un car postal de 1959 et son célèbre klaxon aux trois tons ont connu un franc succès auprès de la population.

JOEL BURKHALTER

collaborant activement avec nos partenaires en même temps.» Cette fierté est également alimentée par le Campus StrateJ, inauguré le 23 septembre.

Défis relevés avec succès

Mme Françoise Collarin, Conseillère communale et Cheffe du Département de l'urbanisme, de l'environnement et des travaux publics, a exprimé la joie de constater que la Gare routière répond aux attentes, après une longue gestation. La mise en place de 10 quais dans un endroit particulièrement exigü représentait un défi important. La col-

laboration des partenaires a été essentielle pour résoudre les défis.

Enfin, Mme Françoise Collarin a remercié chaleureusement les entreprises et les services cantonaux et communaux pour leur travail de qualité.

Les discours ont été suivis du traditionnel couper de ruban et d'un apéritif accompagnés par un quatuor de cuivres. Les visiteurs ont pu parcourir une exposition de photos historiques du quartier de la gare. Le tour de ville, avec un car postal de 1959, a connu un grand succès. Il n'est pas passé inaperçu en raison du klaxon aux trois tons retentissants.

L'ACCORD SUR LES PRESTATIONS DU PROJET D'AGGLOMÉRATION DE 2^E GÉNÉRATION A ÉTÉ SIGNÉ

L'accord sur les prestations est le contrat par lequel la Confédération soutient financièrement l'agglomération. Il a été signé récemment par la Conseillère fédérale Doris Leuthard, Cheffe du Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication, après avoir été signé en 2015 par le Gouvernement jurassien et le Conseil d'agglomération de Delémont.

Le projet d'agglomération de 2^e génération (PA2) a été déposé en 2012. Il a été examiné puis validé par l'Office fédéral du développement territorial.

Le PA2 apporte une orientation marquée sur le territoire de confluence. Situé à la confluence des réseaux naturels et des réseaux des infrastructures de transports, dans la partie Sud de l'agglomération sur les communes de Courrendlin, Courroux, Delémont, Rossemaison et Courtételle, il s'affirme comme l'espace qui offre à l'agglomération le potentiel de déve-

loppement commun pour son avenir. Ce territoire englobe la ZARD et le secteur de la Gare ainsi que la Communance.

Cette organisation exige une offre de transports publics performante et des parcours de mobilité pour les cyclistes et les piétons sûrs et agréables afin de permettre des déplacements aisés.

Enfin, la vision de cette agglomération intègre l'idée de contenir l'étalement et la dispersion des habitations pour préserver le paysage et l'espace agricole.

Le PA2 proposait 30 mesures permettant de concrétiser ces orientations. La Confédération a décidé d'en soutenir sept, avec un taux de subvention de 35%, pour un total de 4,8 millions de francs.

Les prochaines étapes seront l'étude détaillée des mesures soutenues, suivie de la procédure de décision et de leur réalisation.

Dès qu'il sera prêt à être exécuté, chaque projet fera l'objet d'une convention de financement avec la Confédération.



Les entreprises suivantes ont œuvré à la réalisation de la Gare routière de Delémont

Erwin Gerber SA

Entreprise générale d'électricité
Installations industrielles et privées
Télécommunication

Rte de la Communance 1 • 2800 Delémont • Tél. 032 422 68 25
Fax 032 422 93 37 • www.gerbersa.ch



ODIET MICHEL SARL

- ✓ FERBLANTERIE
 - ✓ COUVERTURE
 - ✓ ETANCHEITE SARNAFIL
 - ✓ REVETEMENT FACADE
 - ✓ ETERNIT
- Rue E.-Boéchat 123
2800 Delémont
032 422 05 17
079 445 15 37

SANIT S.A.
BILAT & FILS
CHAUFFAGE - SANITAIRE
VICQUES - COURROUX



LES FILS DE
MARC JOLIAT SA
BÂTIMENTS GÉNIE CIVIL

Rue de l'Avenir 17 T 032 421 48 00
2852 Courtételle F 032 421 48 05
www.joliat.ch E info@joliat.ch

GRAVOSIG



VISIBILITÉ CRÉATIVE

2800 Delémont
Rue St-Maurice 3 | +41 (0)32 423 09 23
www.gravosig.ch

RE-GARE

ASSOCIATION REAMENAGEMENT
DE LA GARE ROUTIERE DELEMONT

SD INGENIERIE JURA SA DELEMONT - BUREAU PILOTE ET GENIE CIVIL
GVH DELEMONT SA - BUREAU GENIE CIVIL
PEPI NATALE SA - DELEMONT - BUREAU GENIE CIVIL

BURRI ET PARTENAIRES SARL - DELEMONT - ARCHITECTURE ET URBANISME

Qui partage la même vie,
partage les mêmes économies.

Avec l'avantage Tutto, votre famille partage désormais des économies sur un maximum de 5 abonnements NATEL®.



swisscom.ch/tutto

Rendez-nous visite au

Comptoir
Delémontain



Les entreprises suivantes ont œuvré à la réalisation du nouveau bâtiment Avenir 33



RIDEAUX, OMBRAGES INTÉRIEURS
REVÊTEMENTS DE SOL
RÉFECTION DE MOBILIER
CONSEILS PERSONNALISÉS
DE DÉCORATION D'INTÉRIEURS
DÉPLACEMENT À VOTRE DOMICILE
Rue des Moulins 5, 032 422 42 81



**DOCOURT +
RENAUD SA**
MENUISERIE - EBENISTERIE

1, rue Victor-Helg, 2800 Delémont 1
032 422 54 91, www.docourt-renaud.ch



Fabrice Rondez Paysagiste
078 936 08 06

Etude de projets ■ Création de jardins ■ Entretien
Conseils ■ Vente de produits horticoles

Route de Belfort 85 2900 Porrentruy



LES FILS DE
MARC JOLIAT SA
BÂTIMENTS GÉNIE CIVIL

Rue de l'Avenir 17 T 032 421 48 00
2852 Courtételle F 032 421 48 05
www.joliat.ch E info@joliat.ch



Wiegand AG
Spécialiste du
bureau infirmier

WIEGAND
Medication Safety

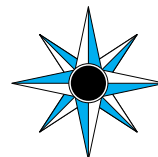
KERASTONE SA

Carrelage - Isolation - Chapes ciment et
liquides - chapes teintées - Nivelant teinté

1782 BELFAUX

Tél. 026/475.36.45 Fax 026/475.38.08 info@kerastonesa.ch www.kerastonesa.ch

climagel S.A.



ventilation - climatisation
réfrigération - techniques énergétiques
chauffage par pompe à chaleur

Delémont - 032 421 02 02 - www.climagel.ch

Systèmes de signalisation,
d'information et de marquage



Bornes automatiques
à Delémont

Kanalstrasse 34-38, 3294 Büren a/A,
Tél. 032 352 11 11, info@signal.ch, www.signal.ch

**PRO
ENGINEERING**

PRO ENGINEERING AG
BERATENDE ELEKTRO-INGENIEURE

Innere
Margarethenstrasse 2
4012 Basel
T +41 (0)61 385 20 00
F +41 (0)61 385 20 05
info@proengineering.ch
www.proengineering.ch

CENTRE JURASSIEN D'ENSEIGNEMENT ET DE FORMATION CEJEF

Construction du premier bâtiment scolaire « A » pour le niveau secondaire II

Depuis la rentrée scolaire d'août 2016, les étudiants des Divisions commerciales et santé-social-arts disposent d'un nouveau bâtiment pour leur cursus de formation. Cette nouvelle construction constitue la première étape vers le regroupement des différents établissements scolaires sur le site de la rue de l'Avenir 33 à Delémont. Le projet global inclut également la construction d'un deuxième bâtiment ainsi que la surélévation et la transformation du complexe existant.

Le bureau lauréat du concours en 2012, Stähelin architectes (Delémont) SA, mené par son Directeur, M. Jean-Philippe Stähelin et ses partenaires, a proposé une solution incluant trois bâtiments indépendants reliés entre eux par une place centrale, créant ainsi un véritable campus de formation. La perméabilité du rez-de-chaussée et de la forme urbaine génère une circulation fluide avec les interventions voisines du nouveau parc urbain Morépoint et les aménagements de la berge de la Sorne (Delémont marée basse).

Le programme hétérogène de l'ouvrage comprend un restaurant scolaire de 212 places, un auditorio de 154 places, une médiathèque, les secrétariats de AvenirFormation et de l'Ecole supérieure d'informatique de gestion, quatre salles des maîtres, une salle de conférence et deux salles d'entretiens, un laboratoire de chimie, quatre salles d'informatique, quatre salles de classes théoriques et six salles de soins (école des soins infirmiers).

Le bâtiment possède une structure mixte: béton armé pour le noyau central incluant les escaliers, l'ascenseur et les dessertes des salles de classe; bois pour les éléments porteurs préfabriqués, les planchers et les éléments des façades qui entourent le noyau central.

Bâtiment contemporain et innovant

La matérialisation des espaces reste cohérente au principe constructif: un aspect brut pour le noyau en béton (murs en béton visibles, chapes finies imprégnées, faux-plafonds métalliques et balustrades en acier gal-



vanisé), une ambiance plus douce et calme dans les locaux, où le bois représente le principal matériau utilisé pour les finitions. La lumière naturelle est assurée non seulement dans les locaux utilisés pour les cours, mais aussi dans la cage d'escaliers par les grandes verrières en toiture. De cette façon les espaces communs deviennent des endroits de rencontre, de partage et de repos.

Le revêtement des façades est animé par un calepinage composé de plaques en céramique brute disposées en vertical ou horizontal. Il s'agit d'éléments en terre cuite naturelle, avec des pigments minéraux naturels pour obtenir un aspect sobre et respectueux de l'environnement. La teinte retenue est un mélange entre un gris-beige et un jaune type « pierre calcaire du Jura ». De plus, un traitement mécanique « au peigne » des surfaces confère à la matière un aspect structuré et suggestif qui s'intègre bien aux qualités esthétiques du bois, très présent dans l'ouvrage.

Le bardage horizontal entre les étages, ainsi que les embrasures des ouvertures en façade, sont emphasized par une ferblanterie en tôle d'aluminium thermopoudrée, couleur anthracite.

Labellisé Minergie P

Le bâtiment est conçu selon les dernières techniques en termes de domotique des bâtiments. La totalité des installations est gérée par un système MCR sur automates avec une supervision globale. La température intérieure des locaux ainsi que la qualité d'air sont gérées par des sondes et coordonnées avec les données de la station météo sur le toit.

Une excellente efficacité thermique des fenêtres, de l'isolation des façades et de la toiture contribue au niveau de confort élevé. Le bâtiment répond au label Minergie P. La distribution de chaleur est réalisée par un chauffage de sol à basse température réversible en été, combiné avec un rafraîchissement passif sur les sondes géothermiques. Les locaux sont ventilés mécaniquement par des monoblocs double flux équipés de récupérateurs de chaleur haute performance en été, et rafraîchis par le système du geocooling dans les chapes. Sur la toiture, des panneaux solaires photovoltaïques, invisibles depuis la rue, ont été installés par les Services industriels de Delémont.

L'acoustique des locaux a été soignée pour respecter des exigences accrues de confort.

Le bâtiment est un objet d'architecture contemporaine qui répond aussi aux critères plus accrus d'économie, objectif qui ne se limite pas seulement au coût de construction mais également économique en termes d'exploitation et d'entretien. Ce bâtiment innovant répond aux critères de développement durable. Sa conception en garantit l'adaptation à une utilisation évolutive pendant toute la durée de son exploitation.

Le résultat est une synthèse de différents éléments: la fonctionnalité, le respect du programme, les exigences esthétiques, spatiales, économiques et écologiques.

Matteo GENTILIN

Architecte chef de projet
Stähelin architectes (Delémont) SA



STÄHELIN
Architectes
(Delémont)
SA

Les entreprises suivantes ont œuvré à la réalisation du nouveau bâtiment Avenir 33



Francis Dubey
Constructions métalliques SA

Coopérative Chemin des Corbes 11 - 2001 Ferrière
Tél. 032 466 8706 - Fax 032 466 8859 - Mobile 079 250 4256
E-Mail : dubey.f@dubey-sa.ch - Site : www.dubey-sa.ch

MFR GÉOLOGIE -GÉOTECHNIQUE SA



- SITES POLLUÉS / CONTAMINÉS
- DANGERS NATURELS
- GÉOLOGIE DE L'INGÉNIEUR
- GÉOTECHNIQUE
- EAUX SOUTERRAINES
- ENVIRONNEMENT

Etudes, conseils, expertises
Assistance technique
Direction des travaux

www.mfr.ch

Rue de Chaux 9 / CP 745
2800 Delémont
032 / 422 61 14

7, rue Oppliger / CP 3249
2500 Bienne 3
032 / 341 48 08

Rue de la Charrière 50
2300 La Chaux-de-Fonds
032 / 968 95 40



Olivier Chèvre

Rue du 23 juin 33 - 2830 Courrendlin
Tél. 032 435 11 41 - Mob. 079 356 25 30
info@lolitec.ch - www.lolitec.ch

Electroménager ■ Réparation et vente ■ Agencement de cuisines

ivimédia

Agence créative

LE SPÉCIALISTE DU WEB ET DE L'AUDIOVISUEL PROFESSIONNEL
ivimedia.ch

SID



www.sid-delemont.ch

COMPTOIR
STAND N°
97

THIERRY CHAPPUIS S.À.R.L

ENTREPRISE DE PEINTURE
Maître peintre diplômé

Rue de Chêtré 7 - 2800 Delémont
Tél. 032 422 95 10 - Mobile : 079 334 72 13

CHARLES BERDAT

succ. Marie-Claude Berdat Willemin Fournitures médicales



Rue de la Croix 11

2822 Courroux

a eu le plaisir de livrer du matériel médical dans le cadre de ce projet



SiTaDeL Sàrl

Manuel Lachat

Ingénieur EPF breveté

Mensurations

Géomatique

Scanner Laser 3D

Route de Rossemaison 100
2800 Delémont
T 032 423 23 06

✉ info@sitadel.ch
www.sitadel.ch

CR

CREVOISIER-RÉRAT SA
CONSTRUCTION MÉTALLIQUE

CH 2900 PORRENTROY
TÉLÉPHONE +41 32 466 47 79

Un magnifique outil pour la formation

Martial COURTET
Ministre de la Formation,
de la Culture et des Sports de la
République et Canton du Jura



Le bâtiment Avenir 33 a accueilli ses premier(ère)s étudiant(e)s le 16 août dernier.

Le paysage de la formation jurassienne est en constante évolution. Il tend à offrir en permanence des formations attractives, de qualité et en adéquation avec les exigences du monde du travail et des formations subséquentes. Le bâtiment Avenir 33 illustre parfaitement la volonté du Gouvernement et du Département de la formation de la culture et des sports d'investir pour l'avenir de la jeunesse jurassienne. Le Gouvernement veut garantir à la jeune génération la possibilité d'acquérir des compétences et des connaissances grâce à des outils de qualité. Et ce nouveau bâtiment situé à la rue de l'Avenir 33 en est assurément un.

Ce Campus accueille des classes de l'Ecole des métiers de la santé et du social de la Division santé-social-arts, des classes de la Division commerciale, l'Ecole supé-



© THOMAS JANTSCHER



© THOMAS JANTSCHER

rieure d'informatique de gestion et des cours d'Avenir Formation ainsi que son secrétariat. On peut aisément imaginer les interactions et les synergies qui pourront se construire entre les différents acteurs et le bénéfice que pourront en retirer les enseignant(e)s et les élèves.

Développement durable

Le bâtiment du Campus Avenir 33, labellisé Minergie-P, respecte le principe de développement durable. Son toit, comme ceux des Divisions technique à Porrentruy et artisanale à Delémont, est recouvert de panneaux solaires. Les Services industriels de Delémont y ont installé une centrale photovoltaïque qui devrait couvrir, à terme, la consommation d'une trentaine

de ménages. Le bois est omniprésent, procurant un sentiment de sécurité et offrant un cadre chaleureux. Ses salles pratiques et théoriques, ses laboratoires de sciences et sa médiathèque invitent aux apprentissages. Son auditoire et son restaurant scolaire en font un lieu de vie et d'échanges convivial.

Ce nouveau Campus à la rue de l'Avenir 33 est, comme son nom l'indique, un bel outil de formation de demain.

Merci à toutes celles et tous ceux qui se sont investis en faveur de cette magnifique réalisation et merci d'avance à toutes celles et tous ceux qui le feront vivre... à l'avenir...

Bien à vous.

STUBERHOLZ
LÖSUNGEN WACHSEN



WOHNBAU – GEWERBEOBJEKTE – INNENAUSBAU – GENERALUNTERNEHMEN · WWW.STUBERHOLZ.CH

Les entreprises suivantes ont œuvré à la réalisation du nouveau bâtiment Avenir 33

SANIT
BILAT & FILS S.A.
CHAUFFAGE - SANITAIRE
VICQUES - COURROUX

L'Avenir de nos enfants nous concerne tous.

Nous sommes heureux d'y avoir contribué en ayant réalisé les travaux sanitaires et chauffage dans ce bel ouvrage.

Nous remercions le maître d'œuvre pour la confiance témoignée.



hasler
L'EXPERT D'ACCÈS

Votre partenaire pour la fermeture du bâtiment

Hasler + Co SA

Delémont · Le Mont-sur-Lausanne · Monthey · Bâle · Tél. 032 421 09 19 · Fax 043 888 42 47 · info@hasler.ch · www.hasler.ch

citec
solutions en mobilité



Citec Ingénieurs Conseils SA - 15, chemin des Moulins - 2800 Delémont - www.citec.ch



**MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE**

- Armoires - Bains
- Dressing - Cuisines
- Rénovations - Transformations
- Restaurations

Martingigoni
MAÎTRISE FÉDÉRALE Sàrl

DELÉMONT VICQUES

Mobile: 079 346 32 34
www.martingigoni.ch

Etanchéité
Isolation
Ferblanterie
Végétalisation
Entretien



GRUPE G. DENTAN

DENTAN

Bassecourt Tél. 032 427 06 66 www.dentan.ch

FENÊTRES

CONSTRUCTION BOIS

GUENAT - MONNERAT

MAÎTRISE FÉDÉRALE TEL 032 431 15 16
2807 PLEIGNE www.guenatmonnerat.ch

COMPTOIR
STANDS N° 98/99/104

villat bureau

Etude et aménagement de bureau | Delémont

MAISON DU STORE

MAISON DU STORE SA
Communance 4, cp 665
2800 Delémont 1
Tél. 032 422 77 19
Fax 032 422 78 03
www.maisondustore.ch

Fenêtres
Stores et volets alu
Portes de garage
Véranda



MACOM
2802 Develier - 032 421 00 60



La mue se poursuit mais l'âme reste bien présente !

Après Strate J, la Gare routière, encore un bâtiment important qui participe à la mue de Delémont. Avenir 33, le nouveau complexe du CEJEF (Centre jurassien d'enseignement et de formation) a reçu ses premiers étudiants à la rentrée. La deuxième partie des travaux débutera bientôt, pour apporter une nouvelle touche au paysage urbain de la Ville.

On peut dire que de l'eau a coulé sous les ponts depuis la période où j'enseignais à l'école d'informatique de gestion. Le bâtiment a tout simplement été détruit... Du charme un peu désuet de ses classes, on est passé à de magnifiques locaux, totalement adaptés aux besoins de la formation des étudiants d'aujourd'hui.

Avenir 33 répond aux nouveaux concepts en matière de construction et, en tant qu'ancien président de la Commission de la formation du Parlement qui a voté le crédit, je suis heureux d'avoir participé à la mise en place d'une infrastructure de qualité et digne d'une ville comme Delémont. Offrir des structures d'apprentissage modernes et complémentaires les unes des autres est une condition importante pour séduire les jeunes étudiants des divisions santé-social-arts et commercial dans leur soif de formation.

Une fierté légitime

Nous pouvons être fiers de cette réalisation dans son résultat final: le complexe est beau, respectueux du budget, fonctionnel et parfaitement intégré à son environnement.

Nous pouvons être fiers de cette réalisation, presque 100% jurassienne. Nous avons d'excellentes compétences architecturales et dans le domaine de la construction et du suivi des chantiers, sachons les utiliser à bon escient.



© THOMAS JANTSCHER

Enfin, nous pouvons être fiers de l'avoir osé: ces nombreux édifices nouveaux dans le domaine de la formation ont été audacieux, mais le résultat final est à la hauteur de nos espérances et l'image gagnée par la Ville et par le Canton aura des retombées positives sur notre région et notre jeunesse.

Place désormais à Avenir 33, deuxième mouture. Le second bâtiment sortira de terre l'année prochaine et complètera judicieusement le quartier de la rue de l'Avenir.

Le secteur de la gare aura alors sa forme définitive... jusqu'au prochain chantier!

Location – Service – Vente

- Grues: GMR et GME
- Grues industrielles (diverses marques)
- Transports spéciaux de camion
- Grues sur remorques pour camion (centre de service EFFER)
- Camion-grue avec support
- Nacelles de travail (divers modèles, pilotes automatiques, chariots télescopiques)
- Système de pose-vitre
- Équipements de chantier
- Service hydraulique
- Contrôles des dispositifs de suspension

Grienstrasse 17 – 4227 Büsserach
Tél. 061 781 55 11 – info@bischag.ch – www.bischag.ch



BISCHAG

roule – lève – déplace



La Division commerciale du CEJEF ouvre ses portes lors de l'inauguration du nouveau bâtiment du site Avenir 33

Comment ne pas se réjouir d'un tel développement alors que nous en avons proposé le scénario en 2007 déjà? Un développement qui permettra un rapprochement au quotidien de la Division commerciale et de la Division Santé Social Arts à laquelle, en tant qu'anciens «habitants» du lieu, nous souhaitons une cordiale bienvenue.

Le site Avenir 33, depuis des décennies lieu d'implantation de l'Ecole de commerce et de l'Ecole professionnelle commerciale, puis de l'Ecole supérieure d'informatique de gestion (ESIG), se voit enrichi d'un superbe bâtiment. Ces nouvelles infrastructures permettent de répondre aux besoins les plus urgents de la Division commerciale (médiathèque et espaces dévolus à l'ESIG) et d'accueillir une partie des activités de la Division Santé Social Arts avec laquelle nous partageons des équipements communs tels l'auditoire ou le restaurant scolaire.

Vendredi 4 novembre, de 16h à 20h, et samedi 5 novembre, de 9h à 16h, le public pourra parcourir les allées et les salles de bâtiment tout en découvrant le riche panel des formations offertes dans les différentes filières de la Division commerciale.

Ces journées seront l'occasion de mieux percevoir ce que recouvre la formation commerciale dans son contexte général, la dimension première qu'elle accorde aux disciplines de la culture générale et aux langues notamment pour enrichir d'autant la culture professionnelle diplômante des professions enseignées. Un judicieux dosage qui garantit l'ouverture et le possible succès dans des domaines multiples et variés.

Le public est également cordialement invité à profiter des témoignages des personnalités que la Division commerciale aura le plaisir de recevoir en conférences (voir le programme ci-contre).

Profitez de l'occasion. Nous nous réjouissons de vous accueillir et de vous accompagner durant votre visite. Et le tout nouveau restaurant scolaire sera ouvert durant toute la manifestation.



PROGRAMME DE CONFÉRENCES

Auditoire Avenir 33, bâtiment A

Mercredi 2 novembre 2016 (19h30 – 20h30)

Conférence de Philippe Guerdat, diplômé de l'Ecole de commerce en 1971, cavalier et entraîneur de l'équipe de France d'équitation championne olympique en 2016.

Jeudi 3 novembre 2016 (19h30 – 20h30)

Conférence de Jessica Sbaraglia, diplômée de l'Ecole de commerce en 2009, créatrice de la startup Terre de Monaco.

Samedi 5 novembre 2016 (11h15 – 12h15)

Conférence du Prof. D^r méd. Patrick Petignat, diplômé de l'Ecole de commerce en 1983, chef du Service de gynécologie aux Hôpitaux universitaires de Genève.

Lors des journées Portes ouvertes des 4 et 5 novembre

- Présentation générale des filières de l'Ecole de commerce;
- Présentation générale des filières de l'Ecole professionnelle commerciale;
- Présentation de la filière Informatique de gestion ES (ESIG);
- Débats thématiques animés par des élèves.



Ingenieurs construction bois
Scheibenstrasse 6
3600 Thounen
www.i-b.ch



• Routes, trafic et voies ferrées	2740 Moutier	032 494 55 88
• Hydraulique	2950 Courgenay	032 471 16 15
• Bâtiments et ouvrages d'art	2720 Tramelan	032 487 59 77
• Décharges et carrières	2350 Saïgnelégier	032 951 17 22
• Travaux spéciaux	2800 Delémont	032 422 56 44
• Aménagement du territoire	4242 Laufon	061 761 17 85
	www.atb-sa.ch - info@atb-sa.ch	



NICOL BUREAUX TOUT SIMPLEMENT

WWW.NICOL-MEUBLES.CH



Nicol
MEUBLES

lista office LO vitra. HAWORTH

L'avenir de la Division santé-social-arts à la rue de l'Avenir

Depuis sa création en 2007 à aujourd'hui, les effectifs de la Division santé-social-arts ont progressé de manière spectaculaire, passant de moins de 400 apprentis et étudiants à 662 à la rentrée scolaire 2016. Cette croissance réjouissante résulte du dynamisme pédagogique de la division et du succès des filières des deux écoles qui la constituent : l'École de culture générale et l'École des métiers de la santé et du social.

Cette augmentation importante d'effectifs s'est traduite depuis une dizaine d'année par des problèmes grandissants de locaux et elle s'est logiquement accompagnée d'une réflexion à ce sujet aboutissant au projet de nouveau campus du secondaire 2 jurassien à la rue de l'Avenir 33. Ce projet comprend deux nouveaux bâtiments qui devraient abriter à terme la Division santé-social-arts, le bâtiment actuel de la Division commerciale rénové et agrandi et, cœur du campus, une grande bibliothèque/médiathèque.

Première phase achevée


Une première phase vient de s'achever avec la construction d'un premier bâtiment intégrant notamment deux infrastructures communes aux deux divisions: le restaurant scolaire et l'auditoire. La Division santé-social-arts n'est,



elle, encore que très partiellement touchée par des déménagements, seules les salles pratiques des filières professionnelles de la santé étant désormais localisée à la rue de l'Avenir. Quatre salles sèches et un laboratoire de chimie complètent les locaux exploités dès cette rentrée par les deux écoles de la division permettant une gestion de locaux plus sereine que les années précédentes.

Les nouveaux locaux exploités par la Division santé-social-arts seront visitables lors de la journée portes-ouvertes du samedi 19 novembre 2016, de 10h à 16h. Plus d'informations seront disponibles sur le site de la division (www.divssa.ch) au début novembre.







Chavon-Dessus 16
2853 COURFAIVRE
 Tél. 032 427 35 85
 Fax 032 427 35 86

Route d'Alle 2
2952 CORNOL
 Tél. 032 427 35 85
 Fax 032 462 12 07

www.batipro-sa.ch
info@batipro-sa.ch

A l'école avec Batipro SA.

www.gravosig.ch



Impression

Objets pub'

Signalisation

**PANNEAU DE CHANTIER
 ET SIGNALÉTIQUE INTÉRIEURE
 DU BÂTIMENT**

2800 Delémont
 Rue St-Maurice 3 | +41 (0)32 423 09 23
delemont@gravosig.ch





DOCOURT + RENAUD SA

MENUISERIE - EBENISTERIE

1, rue Victor-Helg, 2800 Delémont 1
032 422 54 91, www.docourt-renaud.ch

Garage Carrosserie A. Pretalli Sàrl



Réparation - Achat - Vente
site Internet : www.garagepretalli.ch
Adresse E-mail : garagepretalli@bluewin.ch

JOBIN & PARTENAIRES SA

BUREAU D'ÉTUDES • INGÉNIEURS CONSEILS EPF/SIA

CH-2800 DELÉMONT | 24-Septembre 11 | T +41 (0)32 421 10 20 | F +41 (0)32 421 10 39 | delémont@jobinpartenaires.ch
CH-2340 LE NORMONT | Case postale 125 | T +41 (0)32 421 10 20 | F +41 (0)32 421 10 39 | normont@jobinpartenaires.ch

- Général
- Conception des eaux
- Épuration
- Environnement
- Aménagement du territoire
- Structures
- Ouvrages d'art
- Travaux souterrains
- Expertises
- Gestion de projet



SERIDECO

RÉALISATIONS PUBLICITAIRES - SIGNALÉTIQUE

Atelier Séridéco, Romain Lachat
► Panneaux publicitaires / Panneaux de chantier / Bâches / Autocollants
Enseignes / Signalétique / Décor sur véhicules / Décor sur vitrines

30, rue Saint-Maurice / 2800 Delémont / serideco@bluewin.ch / Tél. 032 422 15 58



MAISON DU STORE

MAISON DU STORE SA
Communance 4, cp 665
2800 Delémont 1
Tél. 032 422 77 19
Fax 032 422 78 03
www.maisondustore.ch

Fenêtres
Stores et volets alu
Portes de garage
Véranda



PLANAIR

Ingénieurs conseils en énergies et environnement

” Réaliser un audit énergétique de votre bâtiment et abandonner les énergies fossiles? Nous allons le faire avec vous!

PLANAIR SA ingénieurs conseils SIA | www.planair.com | T +41 (0)32 933 88 40

ARTECO CUISINES SA
RUE DES BATS 12-14
2800 DELÉMONT
032 422 17 17

ARTECO
CUISINES SA



LA RECETTE
DE LA CUISINE
IDÉALE

WWW.ARTECOCUISINES.CH



Fiduciaire
EGGER

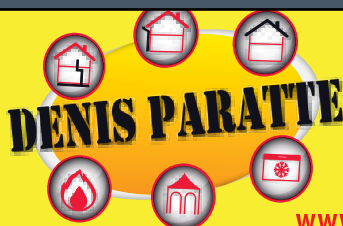
Brevets
Fédéraux

Fiscalité

Conseils

Comptabilité

032 422 56 03 / 078 711 54 54 / fid.egger@bluewin.ch
Place de la Gare 16 / CH-2800 Delémont



- Ferblanterie
- Couverture
- Sanitaire Chauffage
- Location matériel de fête, cantines

Denis Paratte Sàrl 032 422 58 81
Rue de la Croix 23b 078 666 57 97
2822 Courroux info@denisparatte.ch

www.denisparatte.ch

ELECTRICITÉ TIROLE

Tirole Electricité Sàrl
032 421 34 90 www.tirole.ch
info@tirole.ch

Le dynamisme au service de l'électricité



Jur@immobilier SA

votre partenaire de proximité
pour résoudre vos problèmes de gestion,
location, achat,
vente et administration
de PPE.



Juraimmobilier SA
Rue de l'Avenir 12
2800 Delémont
Tél. +41 32 422 98 22
Fax +41 32 422 98 23
www.juraimmobilier.ch

40
ans

Menuiserie d'intérieur - Spécialiste fenêtres

ADRIEN OGGIER

& FILS SA

Le haut de gamme en matière de fenêtres à la garantie de qualité

Courrendlin - 032 435 50 50 - www.oggier-menuiserie.ch



architecture
urbanisme
expertises

ARCHES
2000 SA

SANIT
BILAT & FILS
CHAUFFAGE - SANITAIRE
VICQUES - COURROUX

Une très bonne cuvée 2016 pour la piscine plein air

Ami-septembre dernier, soit à quelques heures de la clôture de la piscine plein air de Delémont, les premiers bilans de l'année 2016 se montraient déjà plus que favorables.

On restait sur une année record en 2015, mais le début de la saison 2016 laissait envisager le pire et une année assez catastrophique. Le mois de juin fut en effet le plus mauvais de ces dix dernières années. Les premiers rayons de soleil de juillet poussèrent ensuite les adeptes de la natation à retrouver le chemin de la Blancherie et les affluences totales du mois figurent dans la moyenne de ces dernières années.

Septembre exceptionnel

La météo du mois de septembre a, elle, été exceptionnelle, avec une température de l'air qui a régulièrement dépassé les 30°C jusqu'au 14 septembre. Cette météo estivale a permis de prolonger l'ouverture de la piscine plein air d'une semaine, soit jusqu'au 18 septembre. Ce supplément fut très apprécié et, fait très rare, on a pu calculer des journées à plus de 700 et même de 800 visiteurs. Du jamais vu pour un mois de septembre!



Statistiques des entrées à la piscine plein air depuis 2008. On remarque que 2016 est proche du record de 2015.

Ce dernier mois fut nettement le meilleur de ces 10 dernières années avec près de 6'000 personnes, battant le record de 2011 qui était de 3'000 entrées. Sur l'ensemble de la saison, les responsables ont finalement enregistré 60'500 entrées, un chiffre proche du record de l'an dernier.

Animations toujours appréciées

Les animations habituelles de la piscine ont également été très appréciées et seront probablement reconduites ces prochaines années. «Livres à l'eau», lecture de contes pour les enfants ou les clowns Gribouille et

Mirliton ont fait le bonheur des clients de la piscine. Les tournois de tennis de table, de beach-volley et le nouveau triathlon BCJ Domoniak furent de même des succès.

De plus, il est réjouissant de constater qu'aucun incident grave n'a été signalé cet été. Les ambulanciers ne sont intervenus qu'à une seule reprise, pour un cas heureusement sans gravité.

La piscine de la Blancherie est un endroit magnifique et reste un lieu accueillant de la région. Les responsables remercient les nombreux utilisateurs de la piscine et leur disent d'ores et déjà à l'année prochaine.

NOUVEAU CENTRE DE JOUR «SUR LA DOUX» Un bol d'air pour nos aînés

Nombre de personnes âgées ont la capacité de vivre à domicile ou dans un appartement protégé, mais peinent à entretenir un tissu social et à trouver des activités récréatives adaptées. Le risque pour ces personnes est de se retrouver, petit à petit, isolées ou d'épuiser l'entourage.

Le Centre de Jour «Sur la Doux» répond à ces besoins pour les habitants de Delémont et des communes environnantes. Ouvert depuis le mois d'octobre aux abords de la Vieille Ville, plus précisément à côté de la Résidence la Promenade, il offre de nombreuses activités riches et variées dans un cadre lumineux et sympathique. Les animations et excursions sont assurées par du personnel qualifié. Les personnes

intéressées peuvent s'inscrire pour y passer une ou plusieurs journées par semaine, du lundi au vendredi, avec la possibilité de partager le repas de midi.

Renseignez-vous!

La Municipalité de Delémont, qui soutient ce projet, en a confié la gestion à l'Hôpital du Jura. Elle est très heureuse

de répondre aux attentes de la population avec cette nouvelle infrastructure.

Certaines personnes ont vu leur vie changer en fréquentant un tel Centre de Jour et ont repris confiance en elles. surtout, n'hésitez pas à prendre contact et à vous inscrire. Vous trouvez tous les renseignements sur internet (www.h-ju.ch/surladoux) ou par tél. au 032 421 57 22.



Le Centre de Jour propose de nombreuses activités aux aînés de Delémont et des environs, dans un cadre lumineux et sympathique.

UMATEC

KÄRCHER

Husqvarna

La saison de la taille et du déneigement arrive à grands pas

Pour tous vos problèmes de sécateurs, broyeurs, tronçonneuses, fraises à neige, etc... Passez à notre magasin, nous vous trouverons une solution.

Umatec, fenaco Motoculture
Route de Moutier 62
2800 Delémont
058/434.04.22



DE A À ZOUC

JOSEPH GORGONI

Vendredi 16 et samedi 17 décembre à 20h30

FORUM ST-GEORGES, DELÉMONT

Auteur et jeu: Joseph Gorgoni

Mise en scène: Pierre Naftule

Petit, il voulait être chanteuse. Joseph Gorgoni, alias Marie-Thérèse Porchet, se dévoile et redevient un homme pour parler des femmes de sa vie, dont la grande comédienne jurassienne Zouc, mais aussi Dalida, Nina Hagen ou Sheila. Sans ses tailleurs en tweed rose, ses diadèmes en toc et son rouge à lèvres flamboyant, Joseph Gorgoni n'est plus que l'ombre de Marie-Thérèse et ça lui va bien ! Petite fille, la diva de Gland était un joli petit garçon qui rêvait d'être chanteur, pardon, chanteuse. Aujourd'hui, il affirme son plaisir d'être un homme puisqu'il la vaut bien ! En tombant le masque, l'artiste exprime mieux encore l'étendue de son talent, se racontant en double, avec son histoire et celle de son personnage.

Entrée: Frs 50.- / tarif réduit: AVS, AI, membres CCRD: Frs 45.- / jusqu'à 25 ans: Frs 40.-

Prévente des billets : en ligne sur www.ccrd.ch en lien avec starticket. Vente directe chez Fournier Musique, au bureau du CCRD et dans tous les offices de poste et Manor.

Infos : Centre Culturel Régional de Delémont - Forum St-Georges - Route de Bâle 5 - 2800 Delémont - 032 422 50 22 – ccrd@ccrd.ch www.ccrd.ch



**Joseph Gorgoni,
De A à Zouc,
un beau cadeau à offrir
ou s'offrir pour les fêtes
de fin d'année!**

ET EN MUSIQUE:

CARL VERHEYEN

Samedi 29 octobre à 21h

Carl Verheyen, guitariste du groupe **Supertramp**, fait une halte à Delémont dans le cadre de la tournée européenne de son trio Carl Verheyen Band. Le groupe interprétera un mélange puissant de blues, de rock, et de jazz dans une ambiance intimiste.



Avec plus de 40 ans de carrière, avec le groupe Supertramp ou en solo, il ne se passe pas un jour sans qu'on entende Carl Verheyen, l'un des meilleurs guitaristes du monde.

Un concert intimiste à ne pas manquer.



CHŒUR YAROSLAVL

Dimanche 13 novembre à 17h00

Ensemble a capella de chant orthodoxe

Le chœur Yaroslavl', un ensemble a cappella, est l'un des rares ensembles en Suisse – et en Europe de l'Ouest – à proposer un répertoire exclusivement puisé dans la tradition religieuse des pays de l'Est: Russie, Ukraine, Bulgarie, Roumanie, Serbie, Grèce ou encore Arménie et Géorgie.

Trois solistes russes accompagneront le chœur: Fedor Tarassov (soliste basse du Théâtre du Bolshoï à Moscou); Irina Solomatina-Tissot (Soprano), Yaroslav Ayzavov (Baryton)

TAIKOZA

Samedi 19 novembre à 20h30

Taikoza est un groupe de percussions japonaises «taiko», qui utilise des rythmes puissants pour créer une énergie «électrique» qui envoûte complètement le public. Le taiko est un grand tambour qui remplit l'air de sortes de coup de tonnerres. A ces tambours, Taikoza associe le shakuhachi et le flue deux sortes de flûtes et le koto, une sorte de harpe couchée formées de 13 cordes. Cette musique intègre une technique corporelle proche des arts martiaux. Un spectacle intense à découvrir.



Pour plus d'informations et pour acheter vos billets, découvrez notre nouveau site Internet www.ccrd.ch Et suivez nous sur facebook.

ccrd .CH
**Centre Culturel Régional
Delémont**

La ludothèque de Delémont fait peau neuve

L'espace du premier étage de la Ludothèque municipale subit une petite révolution durant ce mois d'octobre: un grand coup de balai, un petit coup de frais et un joli coup de soleil... avant Halloween le 31 octobre et, surtout, la grande réouverture le 2 novembre prochain.

C'est en 1988 que la ludothèque de Delémont a pris ses quartiers au No 08 de la rue des Granges. Ce fut une fête extraordinaire, un engagement magnifique des Autorités en faveur de la culture et de la jeunesse de la Ville. L'accès à des jeux de qualité pour l'ensemble de la population était alors une source d'épanouissement inestimable.

La première génération des usagers a fréquenté «la ludo» jusqu'à la fin de sa scolarité obligatoire, et au-delà encore pour certains! Durant quelques années, la rue des Granges fut le lieu de rassemblement des jeunes adolescents du haut de la Ville. Le football y régnait en maître.

Des jeux mais pas seulement

Puis les loisirs se sont considérablement développés, le temps de l'enfance s'est un peu rétréci. Le rôle de la ludothèque a évolué avec ces changements de paradigme. Si le service met toujours à la disposition des jeunes Delémontains des jeux de qualité, il est aussi devenu un partenaire pour l'orga-

nisation de soirées en famille, entre amis, en société. Il offre des conseils aux institutions, reçoit des jeunes en formation, est un lieu de rencontres et d'intégration pour les nouveaux habitants.

La longue expérience des ludothécaires est aussi au service des écoles, des thérapeutes ou encore des animateurs. L'utilisation de ce service de prêt est aujourd'hui multiple, il s'ouvre aux enfants comme aux adultes et sa pertinence trouve tout son sens à l'heure du développement durable et de la chasse au gaspillage: ici les jeux connaissent plusieurs vies et ne finissent jamais au fond d'un coffre sans connaître l'usure.

Halloween avec l'Espace-Jeunes

Le monde a changé mais «la ludo» n'a pas pris une ride... sauf un peu sur ses murs. Alors pour que la nouvelle génération se sente aussi bien accueillie que la précédente, il a fallu sortir les pinces et les couleurs, le résultat sera à découvrir dès la réouverture du mercredi 2 novembre pro-



Le premier étage de la ludothèque, encore sans dessus-dessous. Le décor aura repris des couleurs pour sa réouverture le 2 novembre.

chain. Mais pour ceux qui participeront aux festivités de Halloween, qui sont organisées par l'Espace-Jeunes le 31 octobre, les frissons ne s'arrêteront pas dans la petite cour derrière la ludothèque. Le thé des revenants et les mignardises de Dracula seront à déguster dans le nouveau décor du premier étage...

Ah! Sachez encore que la porte magique de la ludothèque a été préservée, celle qui donne le sourire aux enfants lorsqu'ils en ont passé le seuil. Il y a 28 ans que ça marche à la rue des Granges.

Pascale HOFFMEYER

Les horaires de la ludothèque: mardi, mercredi et jeudi de 14h à 17h30; mercredi de 10h à 11h; vendredi de 14h à 19h



La ludothèque a été inaugurée en 1988, en présence notamment du Maire de l'époque Jacques Stadelmann (à droite) et de l'actuel Conseiller d'Etat Claude Hêche (2^e depuis la gauche).



Les quatre ludothécaires en rickshaw, en 1995, à l'occasion du 250^e anniversaire de l'Hôtel de Ville (devant, Angela Varin; au milieu, Danielle Boillat (à gauche) et Pascale Hoffmeyer, et Véréne Frossard).



OFFRE SPECIALE
JUSQU'À
3'000.-
DE RÉDUCTION!
PROFITEZ-EN MAINTENANT!

Verancolor sàrl
2732 Reconvilier

verancolor.ch
POUR PLUS D'ESPACE ET DE CONFORT

**VÉRANDA
PERGOLA
JARDIN D'HIVER**

T 032 481 37 31
www.verancolor.ch



COMPTOIR
STAND N°
145

biossun

VAN MARCKE à Delémont: votre spécialiste de la salle de bains et du chauffage

VAN MARCKE, filiale du groupe belge du même nom, est le spécialiste de la distribution dans le domaine du chauffage et sanitaires depuis plus de 80 ans. Réaménagée en 2015, l'exposition dans un bâtiment de 1'000 m² au cœur de Delémont dédiée aux dernières tendances en matière de salle de bains présente de nombreuses solutions pour l'aménagement de votre espace de bien-être. Mobilier, lavabos, baignoires et accessoires divers sont mis en situation dans plusieurs «boxes» afin de mettre en valeur le large éventail de produits de qualité proposés par VAN MARCKE.

Lors de votre visite, aussi sans rendez-vous, vous pourrez obtenir les conseils de collaborateurs compétents qui sont à même d'établir une offre personnalisée en fonction de vos goûts et de vos besoins.

De plus, grâce à son partenariat privilégié avec Wolf Energies SA et sa gamme complète de chaudières à mazout et à gaz, de pompes à chaleur et de capteurs solaires thermiques, VAN MARCKE est à votre disposition pour tout ce qui concerne le chauffage et l'eau chaude de votre habitation.

Collaborant avec les installateurs-chauffagistes de la région, VAN MARCKE vous offre un service complet et professionnel, qui inclut les conseils, l'installation et l'entretien de votre système de chauffage.



VAN MARCKE (SanVam SA)
Route de Moutier 109, 2800 Delémont
Tél. 032 421 00 40
tecdelemont@vanmarcke.ch
www.vanmarcke.com

Ouvert du lundi au jeudi de 8h à 12h et de 13h à 17h
Vendredi de 8h à 12h et de 13h à 16h



La Baguette d'or à Delémont: les saveurs délicates de l'Asie dans votre assiette

La Baguette d'or à Delémont vous propose depuis le mois de juillet une carte variée, composée de nombreux mets chinois et de plusieurs plats thaïlandais. Parmi les déclinaisons de bœuf, de porc, de poulet, de canard, de poisson et de crevettes, sans oublier les potages, les entrées et les salades, on mettra particulièrement en avant le poulet au basilic et lait de coco, le bœuf à l'ail et poivre, et bien entendu les spécialités du restaurant: le canard rôti à l'orange, servi avec sa sauce maison, et le canard pékinois.

La Baguette d'or vous suggère également son menu thaïlandais ainsi que ses trois menus de midi au choix, dont un à l'emporter tout spécialement destiné

aux étudiants (9.- CHF, avec une boisson sans alcool). A relever que les clients peuvent aussi commander l'ensemble des plats à l'emporter, avec une réduction de 10%.

A la Baguette d'or, vous trouverez tous les jours et à toute heure de quoi combler vos envies puisque la cuisine du restaurant est ouverte jusqu'à 22h30 la semaine et jusqu'à 23h le week-end. A noter que les enfants peuvent aussi profiter du coin jeux aménagé à leur intention.

Avec ses saveurs délicates qui plairont à tous les palais et son décor moderne agrémenté de petites touches exotiques, La Baguette d'or vous invite à un voyage culinaire et dépaysant au cœur de l'Asie.

Restaurant La Baguette d'Or

Rue des Moulins 1
2800 Delémont

Tél. 422 38 88

Ouvert 7 jours sur 7

Cuisine ouverte jusqu'à 22h30
et 23h le week-end

-10% sur les plats à l'emporter

**Menu de midi à l'emporter
à 9.- CHF pour les étudiants**



La nouvelle exposition du Musée jurassien à découvrir dès le 15 octobre

LE RETOUR DE LA MOMIE

Intrigantes, dérangeantes, maudites, porteuses de mystère, les momies exercent depuis des générations une fascination toujours aussi grande.

Mais au fait, qu'est-ce qu'une momie? Pourquoi et comment conserver des restes humains? Où a-t-on retrouvé les plus anciennes momies du monde? Quelles analyses est-il possible de réaliser sur les restes humains et que nous révèlent-elles?

Au Musée jurassien, nous possédons deux momies, celle d'une femme et celle d'un homme, qui suscitent de nombreuses questions. En tentant de reconstituer leur parcours, nous avons dû mener une véritable enquête «policrière» qui nous a conduits à suivre leur voyage – parfois mystérieux – depuis leur terre d'origine jusqu'à Delémont, en passant par Aesch, Mannheim et les Etats-Unis... et à rencontrer de nombreux experts.

Nous vous invitons à voyager avec nous dans cet univers souvent méconnu...

Visiter l'exposition

Pour les enfants: un carnet est à disposition des enfants pour visiter l'exposition.

Pour les écoles: des ateliers et des visites accompagnées sont proposées. Ces activités sont adaptées à l'âge des enfants.

Visites pour tout public: des visites seront organisées tout au long de l'exposition.

Ne manquez pas de consulter notre site internet:

www.mjah.ch

Le Musée vous accueille...

Du mardi au vendredi de 14 à 17 heures.
Samedi et dimanche de 11 à 18 heures.

Possibilité d'ouverture à d'autres heures, sur demande, pour les groupes et les écoles.



Musée jurassien d'art et d'histoire

Mardi au vendredi : 14h-17h

Samedi et dimanche : 11h-18h

Tél. 032 422 80 77

www.mjah.ch

Nuit du conte 2016 avec le Collectif BlaBla: «Chut... c'est ultrasecret»!

Traditionnellement dans toute la Suisse, la nuit du deuxième vendredi du mois de novembre est dédiée au conte. La Bibliothèque municipale de Delémont participe fidèlement à cet événement devenu incontournable pour les amateurs et passionnés de contes et d'histoires.



«**U**ltrasecret», le thème retenu pour la Nuit du conte 2016, intrigue. Aussi, à Delémont, animée par le Collectif BlaBla, la Nuit du conte promet-elle d'être parfaitement dans le ton. En effet, de tout temps, les spectacles du Collectif BlaBla sont ultrasecrets, personne ne connaît leur contenu à l'avance. Les conteurs Maya Hirsch et Pierre Villars avouent toutefois qu'il devrait y avoir des contes, de l'amour (assez vraisemblablement), du sang (mais pas trop), des gens heureux (à la fin), des complications (en cours de route), des chansons (adaptées à un jeune public), de l'humour (oui oui (bis)), et quelques marches d'escalier.

Alors qu'il s'agisse de secrets amoureux, de secrets d'enquêtes, de secrets de familles ou d'autres mystères, faisons confiance au duo neuchâtelois qui partage leur passion de conter depuis bientôt 15 ans.

Dans un lieu... secret

Comme chaque année à l'occasion de la Nuit du conte, la Bibliothèque sort de ses murs et emmène son public dans un lieu en lien avec le thème officiel. L'édition «Dans la forêt, des histoires» trouva refuge à la Cabane de la chouette; le Hangar des pompiers fut prédestiné aux contes «Tout feu, tout flamme» et les «Histoires d'en rire» ont été clamées sous le chapiteau de Circosphère. Avec «Ultrasecret», l'envie de maintenir secret le lieu de la manifestation est donc bien naturel.

Alors, sans en dévoiler davantage, munissez-vous d'une lampe de poche et laissez-vous surprendre. La Bibliothèque donne rendez-vous aux petits et grands dans la cour du Château de Delémont, le vendredi 11 novembre à 19h.

Tout public dès 5 ans, 45 min, entrée libre. Informations à la Bibliothèque des jeunes, tél. 032 421 97 80.

www.delemont.ch/bibliotheque

WSPORT
Magasin de sport
Porrentruy

www.wsport.ch

Actions spéciales durant toute
la foire du Jura sur le stand Wsport

CRAFT

STÖCKLI
THE SWISS SKI



DAHU

ATOMIC

salomon

uvex

MOVEMENT

MAMMUT

WOLFF

poc

Columbia

COMPTOIR
STAND N°
287

AGENDA

«Carrefour des Théâtres» jusqu'au 29 octobre à Courrendlin

La Compagnie Incognito de Courrendlin et la Compagnie Vol de Nuit de Delémont ont une nouvelle fois uni leur énergie pour co-organiser la 2^e édition du «Carrefour des Théâtres», qui se déroule jusqu'au samedi 29 octobre dans le hall et l'ancienne halle de gymnastique de Courrendlin, transformés pour l'occasion en deux salles de spectacles.

Il reste encore deux week-ends pour découvrir cet événement culturel régional dédié au théâtre amateur, qui accueille, en plus des deux troupes organisatrices, des troupes et équipes d'improvisation de tous horizons. En plus d'assister aux spectacles (huit représentations encore jusqu'au 29 octobre), le public a la possibilité de passer un moment agréable au Bar de la Seine, qui est ouvert avant et après chaque représentation, et de profiter d'une restauration rapide à l'entrée du festival. Le Resto en scène, enfin, propose un espace réservé à toutes les troupes de théâtre qui désirent partager le repas après le spectacle avec la troupe qui a été à l'affiche.

Informations, horaires, tarifs et réservations sur www.festival-cdt.ch et sur la page Facebook Carrefour des Théâtres

Vendredi 21 octobre, de 20h à 22h PETIT DÉJEUNER CONTACT «Le suicide... ou le choix de l'espoir»

Orateur: M. Greame Horridge

A la Salle paroissiale protestante, rue du Temple 9 à Delémont.

Inscriptions jusqu'au jeudi 20 octobre 2016 auprès de Sandra Hauser, tél. 078 917 70 76, ou: petit_dej_contact@ymail.com

Cordiale invitation à toutes et tous.

14-23 octobre
FOIRE DU JURA
Comptoir

19 octobre
FOIRE DE LA COURGE
Vieille Ville

19 octobre
CONFÉRENCE DE GILBERT PINGEON
FARB

20 octobre
RENTRE AU VOLCAN / AUGUSTIN
REBETEZ
Forum St-Georges

21 octobre
MAT & TOUN'S / DJESS
SAS

21 octobre à 20h
PETITS-DÉJEUNERS CONTACT
«LE SUICIDE... OU LE CHOIX
DE L'ESPOIR»
Salle paroissiale protestante

20 et 21 octobre
GUY SANSONNETS
SAS

22 octobre
ELYSIAN FIELDS,
LESTER & NIKI
SAS

Du 21 octobre au 20 novembre
EXPOSITION CHRISTINE FLURY
Galerie Paul Bovée



Taikoza - le 19 novembre

Du 22 octobre au 20 novembre
EXPOSITION EMILIA ENI
Artsenal

28 octobre
KKG KING KONG GIRL
Forum St-Georges

29 octobre
BRETT JACOBS / KEVIN GE,
ELRINO & NAHSTE ONER
SAS

29 octobre
CARL VERHEYEN (SUPERTRAMP)
Forum St-Georges

30 octobre
CINÉCLUB: BRUCE LEE
SAS

30 octobre à 17h
CONCERT D'AUTOMNE:
GROUPE FOLKLORIQUE ERRANCE
ET CHORALE DES FRIBOURGEOIS
Temple de Delémont

3-4 novembre
LE TEMPS QU'IL NOUS RESTE
Forum St-Georges

4 novembre
CONFÉRENCE DE PASCAL LOVIS
FARB

5 novembre
X-RAY TED, ESSEX GROOVE &
SCHIESS MIT BLUMEN
SAS



PEUGEOT

Rue Auguste-Quiquerez 36
CH-2800 DELÉMONT
Tél. +41 (0)32 421 34 10

www.leticleautomobile.ch

**LE TICLE
AUTOMOBILE SA**



Nouveau Peugeot Traveller

Nouveau SUV Peugeot 3008



DU 22 AU 30 OCTOBRE
VENEZ DÉCOUVRIR NOS DEUX NOUVEAUX
MODÈLES: LE PEUGEOT SUV 3008 ET
LE PEUGEOT TRAVELLER

5 novembre

HENRI DÈS VS EXPLOSION DE CACA

Forum St-Georges

11 novembre

CLOWN DUO, HANG UP, CÉLINE REY
ET DAVID MELENDY

SAS

12 novembre

ST-MARTIN

SAS

13 novembre

CHŒUR YAROSLAVL' - ENSEMBLE À
CAPELLA DE CHANT ORTHODOXE

Forum St-Georges

18 novembre

OG DADDY V, OG DADDY V, WIRA, SISMA,
NINO, N'SQUAL ET HAKIM

SAS

19 novembre

TAIKOZA

Forum St-Georges

19 novembre

HIGH FOCUS RECORDS, OCEAN
WISDOM, DFM CREW, L'ART HIT MIC
ET ESSEX GROOVE

SAS

24 novembre

STAMM AU SAS #2
SAS

Du 23 au 27 novembre

PATCHWORK FESTIVAL

Forum St-Georges

26 novembre

HAAAAARD DES 30 PIGES,
FORCED, LEST, XS TRACK,
DR SNUGGLE

SAS

27 novembre

ET DONC JE M'ACHARNE

Forum St-Georges

27 novembre

CINÉ CLUB : PROJECTION DE JODOROWSKY'S
DUNE EN PRÉSENCE DU COMPOSITEUR
DE MUSIQUE DE FILM NATHAN STORNETTA

SAS

30 novembre

CETTE ANNÉE, NOËL EST ANNULÉ

Forum St-Georges



la Lanterne magique
club de cinéma pour enfants

La Lanterne magique, 24^e saison

Premières séances le samedi
29 octobre à 9h, 11h et 14h,
au cinéma La Grange

Inscriptions: www.lanterne-magique.org
ou 15 min avant les séances

MARCHÉ HEBDOMADAIRE:

tous les mercredi et samedi matin,
à la rue de l'Hôpital

Plus de détails sur
www.delemont.ch,
rubrique agenda

PUBLICITÉ

PUBLICITÉ



**SAMEDI 19 NOVEMBRE
À 20H30**

Salle communale de Vicques

Location: Banques Raiffeisen de Vicques
et Courroux. Kiosques COOP
du Jura Centre à Bassecour.

www.fournier-musique.com ou 032 422 51 47

Org. : JVO Spectacles 079 330 12 37

RAIFFEISEN

PUBLICITÉ



**HOCKEY-CLUB
DELÉMONT
VALLÉE**

**Saison 2016-2017
Championnat de 2^e ligue**
Matches à la patinoire de Delémont

VEN 28.10 à 20h45	HC D-V - HC Le Locle
VEN 11.11 à 20h45	HC D-V - CP Fleurier
VEN 18.11 à 20h45	HC D-V - HC Moutier
MER 30.11 à 20h45	HC D-V - HC Tramelan
VEN 9.12 à 20h45	HC D-V - HC Star Chaux-de-Fonds
JEU 22.12 à 20h30	HC D-V - HC Université Neuchâtel
SAM 7.01 à 20h00	HC D-V - HC Franches-Montagnes II

la passion de l'immobilier
à vendre.ch

à vendre.ch vous soutient dans la vente de votre bien

www.avendre.ch



22 ANS

Rue du Stand 36
2800 Delémont
032 422 74 77
079 408 60 41

Depuis 1994
LUIGI CAPOBIANCO SARL

Peinture • Décoration • Plâtrerie

Rénovation intérieure - extérieure
Produits sans allergènes (TüV)
Isolations périphériques pour vos bâtiments



Gérard Kohler

Tél. 032 465 35 24 • Fax 032 466 29 49 • leticle@bluewin.ch



L'adret malin

GERARD CHALVERAT SA

Sanitaire - Chauffage - Conduites en fouille
Pompe à chaleur & Solaire

DELEMONT - CHATILLON - COURTELLE

info@chalveratsa.ch 032 422 84 83



René BOUDUBAN & fils SA
Electricité - Téléphone

Rue du Voirnet 25, 2800 Delémont
Tél. 032 422 18 13, portable: 079 250 22 15

LOLI TEC

Olivier Chèvre

Rue du 23 juin 33 - 2830 Courrendlin
Tél. 032 435 11 41 - Mob. 079 356 25 30
info@lolitec.ch - www.lolitec.ch

Electroménager ■ Réparation et vente ■ Agencement de cuisines



RIDEAUX, OMBRAGES INTÉRIEURS
REVÊTEMENTS DE SOL
RÉFECTION DE MOBILIER
CONSEILS PERSONNALISÉS
DE DÉCORATION D'INTÉRIEURS
DÉPLACEMENT À VOTRE DOMICILE

Rue des Moulins 5, 032 422 42 81

OGGIER

CHAUFFAGE
TOUTES ÉNERGIES
SANITAIRE - SOLAIRE
DÉTARTRAGE CHIMIQUE
ET ENTRETIEN

Route de Delémont 22
2830 COURRENDLIN

Tél. 032 435 65 24 - Natel 079 328 52 15
oggiersan@bluewin.ch - www.oggiersan.ch

DEPUIS 1967



• CHARPENTES MÉTALLIQUES
• BÂTIMENTS INDUSTRIELS
• CLÔTURES
• REVÊTEMENTS DE FAÇADES

18, rue St-Maurice, 2800 Delémont, T. 032 422 87 16, N. 079 353 13 73

THIERRY CHAPPUIS S.À.R.L.

ENTREPRISE DE PEINTURE

Maître peintre diplômé

Rue de Chêtre 7 - 2800 Delémont

Tél. 032 422 95 10 - Mobile: 079 334 72 13

COMPTOIR
STAND N°
97

Ingénieur d'architecture
Jean Chatelain SA

Jean Chatelain
Architecte EPFZ-SIA
Rue St-Benoît 9
2852 Courtelles
Tél. 032 423 30 10
natel 079 576 34 57



info@jean-chatelain.ch
www.jean-chatelain.ch

Energie = 0



CERTIFICAT ÉNERGÉTIQUE CANTONAL DES BÂTIMENTS

Penne au potimarron et copeaux de parmesan

INGRÉDIENTS

pour 2 personnes

- 400 g de potimarron
- 200 g de lardons
- 1 oignon
- 1 gousse d'ail
- 100 ml de crème fraîche
- Huile d'olive
- 1 petit verre de vin blanc
- Parmesan
- Sel, poivre
- Curry, muscade ou autres épices
- 1 cube de bouillon
- 250 g de penne



PRÉPARATION

ÉTAPE 1: Mettre à chauffer l'huile d'olive dans une casserole, y faire revenir l'oignon et l'ail.

ÉTAPE 2: Ajouter les lardons et le potimarron coupé en cubes, faire revenir le tout.

ÉTAPE 3: Ajouter le verre de vin blanc et un peu d'eau si nécessaire. Mettre les épices et le cube.

ÉTAPE 4: Quand le potimarron est cuit, ajouter la crème fraîche et le parmesan.

POUR FINIR: Rectifier l'assaisonnement si nécessaire. Cuire les pâtes, puis les égoutter. Ajouter la sauce et servir.

HOTEL Restaurant

Le Cavalier

Spécialités de chasse

NOUVEAU
cuisine italienne
et méditerranéenne
poissons et fruits
de mer

Tél. 032 422 32 33
Route de France 22
2805 Soyhières

Ouvert 7/7

www.hotel-lecavalier.com
contact@hotel-lecavalier.com

GILDE RESTAURANTS
Guide suisse des Restaurateurs-Cuisiniers

HOTEL RESTAURANT VICTORIA

Roger et Anita Kueny-Billand

Fourchette Verte

2800 Delémont - Place de la Gare - Tél. 032 422 17 57 - www.victoria-delemont.ch

LE MIDI HÔTEL-RESTAURANT DU MIDI

Spécialités de chasse
Cerf - Chevreuil - Lièvre - Sanglier

Place de la Gare 10, Delémont, 032 422 17 77, www.hoteldumidi.ch

RISTORANTE PIZZERIA PUGLIESE

COMMUNANCE 12
DELÉMONT
032 422 61 44

Pizza au Mètre Mardi et Jeudi

La Cigogne

Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie

Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont - 032 422 14 83

RESTAURANT DU CHEVAL BLANC
Chez la Dette
2854 Bassecourt

Au restaurant chez la Dette
Menu complet de ST-MARTIN à 69.-
le 12 novembre 2016 dès 19h
DJ Fred - Musique - Bar - Ambiance

Merci de réserver votre table
032 426 73 77

GILDE RESTAURANTS
Guide suisse des Restaurateurs-Cuisiniers

Auberge Les Viviers

Martine et Valentin Flury

DELÉMONT 032 423 01 16 www.lesviviers.ch
Fermé dimanche dès 17 h. et lundi

il Pulcinella
restaurant - pizzeria

Fermé le lundi

Mardi soir: pizza et pâtes à Fr. 10.-

032 422 21 21
Rue Préfet Comte 2
2852 Courtételle

HÔTEL DU BOEUF



Famille Ludwig

AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE

- **Cordon bleu maison** • **Fondue paysanne**
- **Fondue bourguignonne de chasse**
- **Fondue chinoise** • **Emincé de cerf,**

Rue de la Préfecture 17, Delémont, 032 422 16 91

Venus
Pizza & kebab

Horaires :

Lundi - Samedi	11:00 - 14:00
Mardi - Jeudi	11:00 - 22:00
Vendredi	11:00 - 14:00
Samedi	17:00 - 23:00
Dimanche	11:00 - 22:00

et jours fériés

TEL : 032 422 12 89

Livraison à domicile
COURROUX DES 15 CHF

Zone 1 Dès 20 CHF
Vieilles - Courroux - Courmoulin - Delémont

Zone 2 Dès 30 CHF
Develier - Soyhière - Courtenelle - Courfaivre - Colban - Verne
Roussemans - Châtillon - Messerlière - Mervelier - Courchapois

Livraison sur demande pour autre localité

LA COURONNE

RESTAURANT

FESTIVAL DE MOULES

LA CHASSE

VENEZ DÉCOUVRIR
LA CARTE DU 43

Restaurant La Couronne, Flavio Russo
Rue de Fer 15, 2800 Delémont
Tél. 032 422 79 34
Fermé le dimanche

ESPACE FUMEUR

Le Zeus, le bar branché
et sympa au cœur
de la vieille ville

www.lezeus.ch

Chang Thai

RESTAURANT THAÏLANDAIS

Rue Centrale 78 – 2740 Moutier – Tél. 032 493 10 37

Tous les mercredis soir
BUFFET A GOGO Fr. 32.-

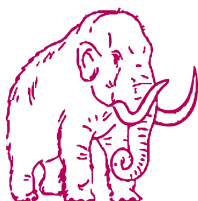
Pensez à vos repas de fin d'année...

Ouvert tous les jours fériés

Livraisons à domicile dès Fr. 50.-

Fermé le lundi

Carte de mets sur www.chang-thai.ch



Café l'indus

— brasserie —
Simplement différent

Rue Industrielle 94 – 2740 Moutier – Tél. 032 493 51 51

SPÉCIAL CHASSE

Entrées

CRÈME DE POTIRON AUX GRAINES
DE COURGE: Fr. 11.-

TERRINE DE CANARD AUX FRUITS,
RÉMOULADE DE CÉLERI: Fr. 16.-

POÊLÉE DE GIROLLES FRAÎCHES SUR SALADE
DE ROQUETTE: Fr. 17.-

CARPACCIO DE CERF: Fr. 18.-

Plats

CIVET DE CERF FAÇON GRAND-MÈRE: Fr. 27.-

ENTRECÔTE DE SANGLIER RÔTIE
AU FOUR: Fr. 28.-

SUPRÊME DE FAISAN AUX PRUNEAUX: Fr. 28.-

MÉDAILLONS DE CERF
SAUCE POIVRADE: Fr. 31.-

ESCALOPE DE FOIE GRAS DE CANARD POÊLÉE
FAÇON BOUDIN, PURÉE DE POMMES DE TERRE,
POMMES CARAMÉLISÉES ET JUS AUX ÉPICES:
Fr. 31.-

(NOS PLATS SONT SERVIS AVEC SPÄTZLI,
CHOUX ROUGES ET FRUITS DU JOUR)

Dessert

CIVET DE QUETSCHES ET SA GLACE
AUX MARRONS: Fr. 12.-

COUPE DE VERMICELLE, GLACE VANILLE
ET MERINGUE: Fr. 12.-

TARTELETTE SABLÉE AUX VERMICELLES
DE MARRONS: Fr. 13.-



Renseignement ou réservation au 032/493 51 51

LE SIGNE DU MOIS

Scorpion

du 24 octobre
au 22 novembre



DESTINÉES

NAISSANCES

- 06.06 Steiner-Garcia Kaëlys ALEXIA
- 31.07 Valera Anton LUCAS
- 26.08 Haziri ELON
- 27.08 Christe Elisa MIREILLE
- 27.08 Kelmendi ELZA
- 29.08 Mohamed YUSRA
- 31.08 Fleury DIANE
- 07.09 Hasani CÉLINE
- 09.09 Maire RUBEN
- 11.09 Bortot MAELLE
- 14.09 Tarchini ILYANA
- 24.09 Bedriu ELENA

MARIAGES

- 09.04 Yogenthiran Kageeban et Vairamuthu Vaishnavi
- 06.08 Kehrward Peter et née Joos Carole
- 03.09 Wilk Pawel et Krzyzanowska Joanna
- 05.09 Berdst Xavier et née Gigandet Natacha
- 09.09 Pinheiro Monteiro Andrade Milton Eurando et Marques Ferreira Pinheiro Sandra Isabel
- 10.09 Sanglard Régis et née Menozzi Caroline
- 24.09 Bögli Emmanuel et née Ackermann Lauriane
- 26.09 Rosenfeldt Kai et née Kueny Honorine

DÉCÈS

- 27.08 KOHLER François
- 06.09 STEINER Annette
- 11.09 ROTH Jean-Jacques
- 13.09 BARELLI Edith
- 17.09 QUARATIELLO Cristina
- 18.09 BAUMANN Josef

L'HOROSCOPE

VOTRE MOIS

Voici un mois qui vous apportera son lot de surprises. Dans le sens où vous pourriez avoir certaines réactions très saines pour votre existence, mais auxquelles vous êtes peu habitué. En effet, il se pourrait que vous soyez pris d'un besoin de libération que vous commencerez à entreprendre en octobre. Dans le quotidien, vous aurez une belle énergie, des occupations professionnelles satisfaisantes et des amours qui s'embelliront au fil des jours. Toutefois, vous pourriez avoir envie de plus... beaucoup plus, même.

VOS AMOURS

Jusqu'au 23, vous serez amené à faire le point sur votre vie sentimentale. En couple, vous serez à l'écoute de votre conjoint et aurez à cœur de le comprendre. Néanmoins, il sera important pour vous de revenir sur ces derniers mois, afin que vous y voyiez plus clair. Célibataire, une introspection à propos de vos amours passées vous sera nécessaire, afin de ne pas vous réinvestir dans une relation qui ne vous convient pas. Dès le 24, en couple ou célibataire, votre vie amoureuse s'illumine, et votre cœur bat pour votre chéri ou pour une nouvelle rencontre.

VOTRE TRAVAIL

Même si tout va bien dans votre quotidien professionnel, vous pourriez réaliser qu'il vous manque quelque chose dans vos occupations. Notamment, que vous avez besoin de vous rendre utile aux autres et de les aider. Vous avez des aspirations nobles et très humanistes en ce moment. Cela viendra comme une fulgurance. De là, vous déciderez sans doute de mieux adap-

ter vos tâches à vos aspirations. Ce pourrait être une véritable révélation pour vous. D'autre part, vos amis et vos relations seront prêts à vous accorder toute l'aide dont vous avez besoin pour passer à l'action.

VOS FINANCES

Il vous faudra impérativement dépenser une certaine somme d'énergie pour vos finances afin de régler certaines situations. Si vous ne faites rien, rien ne bougera. Peut-être vous doit-on de l'argent, ou vous en a-t-on promis. Mais rien ne vient. Il vous appartiendra de relancer les choses, afin de percevoir ce qui vous revient de droit. Qui plus est, évitez en ce moment de mélanger amitié et argent. Cela ne fait pas bon ménage, et pourrait même être un motif de fâcherie. Si vous en devez à un proche, essayez de lui rembourser ce que vous lui devez.

VOTRE VITALITÉ

L'énergie ne vous manquera certainement pas durant toute cette période. On pourrait même dire que plus vous classerez les dossiers du passé et mieux vous vous sentirez. À vous de jouer. Toutefois, il apparaît que vous subirez quelques pics d'adrénaline à certains moments, et qu'il vous appartiendra de les gérer en même temps que vos émotions. Vous savez à quel point vos sentiments peuvent prendre le contrôle des situations que vous rencontrez. Les astres vous recommandent d'opter pour le milieu amical, et d'éviter tout ce qui est agité et bruyant.

Pompes Funèbres ARC-JURA



VOISARD

Famille Voisard Rue du 23 Juin 24 2800 Delémont	032 422 25 25 079 426 90 11 pompefunbresvoisard@bluewin.ch	24h/24 Dans tout le canton www.arc-jura-voisard.ch
---	--	--

PUBLICITÉ



KAISER SA
032 422 42 02

Rue de Chètre 14 (face au cimetière) - DELÉMONT
www.art-funeraire.ch info@art-funeraire.ch



POISSON
du 20 février
au 20 mars

VOS AMOURS: Vous n'aurez pas forcément la tête ni le coeur à songer à votre vie affective. Vous avez beaucoup trop de choses à régler en ce moment dans votre existence. Même si la communication ne sera pas à l'honneur dans votre ciel, vous serez physiquement à fleur de peau, et vous ne serez pas contre des moments coquins et intenses avec votre chéri.

VOTRE TRAVAIL: La communication aura beaucoup de difficultés à passer avec votre entourage professionnel. Vous devrez être vigilant avec les mots que vous employez, et qui pourraient être soumis à une mauvaise interprétation. La concentration ne sera pas forcément votre fort durant ce mois, et les astres vous appellent à la vigilance, afin de ne pas faire d'étourderies.



BÉLIER
du 21 mars
au 20 avril

VOS AMOURS: Ce mois ne sera pas le plus torride pour vos amours, sauf si vous êtes en couple et que vous avez des projets importants. En effet, votre conjoint et vous pourriez convenir d'entreprendre de grandes choses ensemble, comme un achat immobilier, ou pourquoi pas même des fiançailles, un mariage ou un enfant.

VOTRE TRAVAIL: Septembre devrait être un très bon mois pour le secteur professionnel. Vous serez vif, logique, organisé et vous ne laisserez aucune place à l'improvisation. Personne ne vous fera baisser les bras ni ne vous influencera. Vous ne ferez les choses qu'à votre manière, ce qui vous réussira amplement.



TAUREAU
du 21 avril
au 21 mai

VOS AMOURS: Avec pas moins de trois planètes circulant une bonne partie du mois dans votre secteur affectif, septembre devrait être très plaisant sur le plan sentimental. Vous serez véritablement sur la même longueur d'onde que votre chéri, la communication sera importante, et vous lui apparaitrez rayonnant.

VOTRE TRAVAIL: Voici un mois qui vous offrira plusieurs possibilités de vous démarquer. Votre pragmatisme, votre esprit net et votre sens de la communication et du contact vous permettront de venir à bout de bien des situations, dont les autres ne se sortiraient pas. D'autre part, vous ferez cela avec charme et gentillesse, ce qui ne fera qu'ajouter à votre personnalité.



GÉMEAUX
du 22 mai
au 21 juin

VOS AMOURS: Voici un domaine qui devrait vous être très favorable en septembre, grâce à la présence de Vénus en Balance. Même si vous aurez une certaine difficulté à exprimer vos sentiments, vous saurez très bien le faire par des gestes qui toucheront votre conjoint. Ensemble, vous aurez envie de profiter de la vie, voire même de vous isoler un peu.

VOTRE TRAVAIL: Voici une période relativement instable pour votre position professionnelle. Et plus particulièrement durant les cinq premiers jours. En effet, pas moins de quatre planètes risquent de semer la pagaille dans vos affaires et ralentir votre progression sociale. Il se pourrait fort bien qu'un projet ou une promotion soient refusés, ou bien retardés.



CANCER
du 22 juillet
au 23 juillet

VOS AMOURS: Avec Mars et Saturne dans votre maison VI, vous aurez tendance à vouloir faire passer en force ce qui ne vous est pas accordé. En effet, vous ne tolérerez absolument ni la frustration, ni qu'on vous dise « non ». Suite de quoi, vous ferez tout ce qui est en votre pouvoir pour parvenir au but. Quitte à énerver certaines personnes.

VOTRE TRAVAIL: Au quotidien, vos finances devraient se porter très correctement. Les astres indiquent qu'elles sont équilibrées, et que rien de particulier n'est à craindre si vous restez dans le domaine du raisonnable. En revanche, Jupiter quitte le bon aspect qu'il formait depuis un an avec votre Soleil, dès le 10.



LION
du 24 juillet
au 23 août

VOS AMOURS: Vous aurez envie de profiter de la vie à deux le plus que vous pourrez, jusqu'au 23. En couple, vous serez un leader pour vous deux, et vous prendrez la responsabilité du bien-être de chacun sur vos épaules. Rien ne sera trop beau pour vous deux. Célibataire, vous avez de fortes probabilités de faire une belle rencontre durant les trois premières semaines.

VOTRE TRAVAIL: Voici une rentrée relativement calme. En effet, l'atmosphère est détendue autour de vous, et vous faites tout ce qui est en votre pouvoir pour qu'elle le reste. Il vous faudra compter sur votre créativité qui est au rendez-vous, principalement si vos occupations sont liées au domaine artistique.



VIERGE
du 24 août
au 23 septembre

VOS AMOURS: Vous aurez quelques difficultés pour vous concentrer sur vos amours. Même si vous avez envie d'ouvrir le dialogue avec votre chéri, vous resterez énormément dans le concret, dans le vital, dans le cartésien, dans la logique et l'analyse. Il pourrait avoir l'impression que vous posez les questions, mais que ses réponses restent dans le vide.

VOTRE TRAVAIL: Vous serez particulièrement efficace dans votre travail. Pas de tergiversations, vous opterez pour l'action et la résolution des problèmes avec une technique aussi infailible que logique, qui pourrait même friser la rigidité. Certains collègues ou subordonnés vous suspecteront même de manquer d'humanisme. Opter pour la souplesse n'enlèvera rien à votre talent.



BALANCE
du 24 septembre
au 23 octobre

VOS AMOURS: Ce mois sera idéal pour vos amours, avec la visite de Vénus dans votre ciel. En couple, vous serez romantique, attentionné et séduisant. Votre conjoint en profitera certainement pour faire le point sur votre union, avec beaucoup de calme et d'amour. Célibataire, il y a de belles rencontres qui se profilent, et même un coup de foudre entre le 16 et le 21.

VOTRE TRAVAIL: Au quotidien, l'ambiance sera particulièrement sympathique sur votre lieu de travail, et vous n'y serez pas étranger. Votre cote de popularité pourrait même être en hausse, ne serait-ce que grâce à votre gentillesse et votre savoir-faire. Néanmoins, vous pourriez désirer ou bien entendre parler de changements.



SAGITTAIRE
du 23 novembre
au 21 décembre

VOS AMOURS: Vous éprouverez sans doute certaines difficultés à vous concentrer durant toute cette période. En effet, les astres laissent présager que vous avez la tête ailleurs et que vous êtes un peu lassé de la routine de vos tâches. D'autre part, il serait bon que vous soyez vigilant avec tout ce qui est lié à la communication.

VOTRE TRAVAIL: Voici un secteur relativement calme en cette rentrée. En effet, rien de spécial n'est à redouter et aucun coup d'éclat n'est à priori prévu. En revanche, l'entrée de Jupiter en Balance va vous laisser enfin le champ libre pour rétablir un équilibre dans vos finances, et vous défaire d'une rigueur que vous avez été obligé d'adopter dès la mi-août 2015.



CAPRICORNE
du 22 décembre
au 20 janvier

VOS AMOURS: Vos amours ne seront sans doute pas votre principale préoccupation jusqu'au 24. En effet, vous porterez plus votre attention sur votre carrière. En couple, votre conjoint aura le sentiment que vous êtes quelque peu en retrait, même si vous lui parlez. Vos mots ne correspondront pas à ce qu'il attend. Vous sortirez de votre réserve et tout s'améliorera.

VOTRE TRAVAIL: Vous êtes vif et inspiré durant tout ce mois. On pourrait dire qu'on ne remarquera que vous, et vous ne ferez rien pour qu'il en soit autrement. Vous avez le vent en poupe, on vous donne de nouvelles responsabilités, car on reconnaît votre sérieux et votre logique. Vous aurez un sens aigu de la communication et saurez faire passer vos messages parfaitement.



VERSEAU
du 21 janvier
au 19 février

VOS AMOURS: Voici un très beau mois qui s'annonce pour vos amours. En effet, vous aurez le coeur battant, et vous vous ouvrirez à l'autre. En couple, vous aspirez à partager le maximum de moments avec votre chéri, à en organiser, et si possible en cassant la routine et en optant pour l'originalité. Ensemble, vous vous sentez bien et épanouis.

VOTRE TRAVAIL: On peut dire que cette rentrée professionnelle sera calme. Pas de vagues ni de déferlement particulier, sauf si vous faites un métier lié au service ou au bien-être des autres. Car dans ce cas, vous aurez probablement, dès le 10, un grand nombre d'idées à propos de moyens pour améliorer le quotidien de vos clients ou patients.

LA CITATION « On n'a jamais vu un régime politique renverser une cuisine nationale »

Viviane Chocas

Francis Scherrer

Francis Scherrer préside depuis près de 20 ans l'Association des jardins familiaux du Cras-des-Fourches. Ces parcelles de terrain mise à disposition par la Ville permettent à leurs heureux locataires de faire pousser des légumes 100% «bio», mais également de cultiver les échanges et la convivialité. Petite visite potagère en compagnie d'un dynamique jardinier qui invite tout un chacun à empoigner bêche, sarcloir et binette...

Une photo envoyée par Francis Scherrer de son petit-fils Noylan posant avec la courge qu'il a fait pousser avec son petit frère Yvo dans les jardins familiaux du Cras-des-Fourches est une belle occasion de revenir sur ces petits coins de nature au cœur de la Ville. Mais aussi de présenter, s'il en était besoin, notre interlocuteur qui préside depuis près de 20 ans l'association qui gère ces potagers situés dans les hauts de Delémont.

A mi-septembre dernier, c'est sous un soleil de plomb plutôt inhabituel pour la saison que Francis Scherrer nous fait une petite visite du «propriétaire». «L'Association des jardins familiaux du Cras-des-Fourches gère 42 parcelles de 50 m² et chaque membre cotise 25 francs par année, avec une caution de 100 francs», explique-t-il. «Quand on loue un jardin, celui-ci est bêché et «en ordre». La personne qui décide de partir doit rendre sa parcelle comme elle l'a reçue. Nous avons mis en place cette manière de faire car beaucoup de personnes sont parties en laissant leur jardin dévasté».

Le jardinage a la cote et crée des liens

Créés au milieu des années 1980 à l'initiative de Philippe Zellweger, les jardins familiaux du Cras-des-Fourches connaissent un succès qui se dément pas. «Il y a pas mal de va-et-vient», confirme Francis Scherrer. «Nous n'avons aucun problème pour louer, car il y a toujours beaucoup de demandes». Et en plus de la satisfaction de faire pousser leurs propres légumes et autres petits fruits, les heureux locataires d'une parcelle entretiennent des contacts privilégiés entre eux, s'échangeant idées, petites astuces et savoir-faire. Car ici la convivialité et l'entraide sont de mise. «Le relationnel est très important», insiste le président, «les gens sont issus de toutes les couches sociales et de cultures diverses. Espagnols, Turcs, Kosovars, Portugais ou Suisses, tout le monde se côtoie et ça se passe très bien. Toujours plus de jeunes et de familles nous rejoignent aussi, bien sûr pour faire pousser leurs propres légumes mais également pour transmettre cette philosophie du «retour à la terre» à leurs enfants, tout en profitant d'un coin de gazon sans voitures».

Les jardins jouent ainsi de même un rôle pédagogique, avec des classes d'école qui y viennent régulièrement en visite. «Début septembre, des enfants de l'école infantine des Moissons sont par exemple venus chercher des pommes de terre

en compagnie de Michel Studer, qui était paysan au 2^e Vorbourg».

Pesticides bannis

Francis Scherrer, qui a repris la relève de l'association depuis une vingtaine d'année avec un comité de cinq membres, est un passionné qui passe plusieurs heures par semaine à entretenir son lopin de terre, où ne poussent d'ailleurs que des légumes de qualité et 100% «bio». «Les pesticides et autres traitements chimiques sont interdits. La Commune, avec laquelle nous entretenons par ailleurs d'excellentes relations, les proscribit également du fait que les jardins sont inscrits en zone verte. Les cabanes sont aussi interdites, on tolère toutefois une caisse à outils ou un petit abri de jardin mais rien de plus».

Et comme toute association qui se respecte, celle des Jardins familiaux du Cras-des-Fourches tient une assemblée annuelle, «au Restaurant du Vorbourg, aussi parce que le paysan, José Choulat, nous livre tous les deux ans deux remorques de fumier qui permet de fertiliser la terre de manière naturelle», relève le président. Autre prétexte à de chaleureuses rencontres, les membres se retrouvent chaque mois de juillet aux jardins autour d'un pique-nique canadien agrémenté de grillades.

Retraite active et sportive

Aujourd'hui retraité, Francis Scherrer, 67 ans, peut librement vaquer à son hobby sans se soucier des contraintes. Car auparavant, ce Delémontain pur souche – «mon grand-père était le dernier charbon de la rue de Chêtré et ferrait aussi les chevaux», précise-t-il – a travaillé durant 36 ans comme employé au Service de l'eau et du gaz. Et parmi les nombreux travaux qui ont jalonné son parcours, deux d'entre eux lui restent en particulier en mémoire: «Avec le réaménagement de la Vieille Ville en 2001, le plus grand chantier a été l'arrivée du gaz naturel à Delémont au début des années 1990. C'était quelque chose de très important pour le Jura, comme le téléphone à l'époque. Avant on utilisait du gaz propane, qui arrivait par wagons depuis Karlsruhe en Alle-



MANUEL MONTAVON

magne. On devait les décharger dans les citernes au dépôt de la route de Bâle. C'était un travail dangereux mais ce sont de très bons souvenirs».

On rappellera aussi que Francis Scherrer s'est investi en parallèle pour la collectivité, comme militant au sein du PS, d'une part, puis en siégeant de 1980 à 1986 au Conseil de Ville. «J'ai finalement connu quatre maires lors de mes activités, soit Georges Scherrer, puis Jacques Stadelmann, Pierre-Alain Gentil et Gilles Froidevaux», sourit-il.

Mais pas question pour lui de rester inactif. En plus de suer sainement dans son jardin, cet énergique grand-père de quatre petits-enfants que lui ont donné ses deux enfants est aussi un grand sportif qui pratique la course à pied, notamment en participant à La Solidaire et au «Stadtlauf» de Bâle, mais aussi le VTT et beaucoup de marche à pied avec son épouse Yvette dans le cadre de Jura Rando. Enfin, Francis Scherrer tient à être «à la page», c'est pourquoi il est membre du CAID, le Club des aînés en informatique de Delémont qui se retrouve une fois par mois.

La récolte de légumes de cette année a été bonne, selon notre jardinier, avec des tomates d'une qualité exceptionnelle et de très belles courges.

Il a toutefois fallu surveiller le jardin de près car les salades et haricots, entre autres, ont eu tendance à grandir trop rapidement avec ce mauvais printemps.

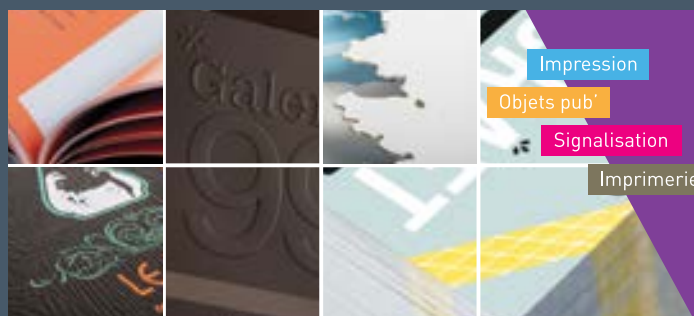
Si, comme Francis Scherrer, vous avez envie de rejoindre l'association et récolter de beaux paniers de légumes frais et naturels, vous pouvez le contacter, ou prendre connaissance des informations contenues sur le petit panneau planté à l'entrée des jardins, voire prendre langue avec le Service UETP qui met ces espaces à disposition de leurs usagers.

Et si vous ne trouvez pas de parcelle libre au Cras-des-Fourches, quelque 180 autres lopins à cultiver se trouvent dans les deux autres jardins familiaux de la Ville, qui sont plantés dans le quartier de Blanche-Pierre et au Cras-Franchier, à l'ouest de Delémont.

Manuel MONTAVON



Noylan, 10 ans, est fier d'avoir fait pousser cette belle courge dans son petit jardin.



Impression

Objets pub'

Signalisation

Imprimerie

DÉSORMAIS,
L'IMPRESSION DE L'ENSEMBLE
DE VOS SUPPORTS PAPIER...

2800 Delémont
Rue St-Maurice 3 | +41 (0)32 423 09 23
www.gravosig.ch

GRAVOSIG
VISIBILITÉ CRÉATIVE